

Heidi Pulla

FAKTOREN, DIE DEN GERICHTSDOLMETSCHPROZESS BEEINFLUSSEN KÖNNEN

Eine Online-Befragung für Gerichtsdolmetscher*innen
mit der A-/B-Arbeitssprache Finnisch

Fakultät für Informationstechnologie und Kommunikationswissenschaften (ITC)

Bachelorarbeit

Mai 2022

ABSTRACT

Heidi Pulla: Faktoren, die den Gerichtsdolmetschprozess beeinflussen können. Eine Online-Befragung für Gerichtsdolmetscher*innen mit der A-/B-Arbeitsprache Finnisch.

Bachelorarbeit

Universität Tampere

Bachelorstudien Sprachen, Studienrichtung Deutsch

Mai 2022

Das Thema dieser Bachelorarbeit ist Gerichtsdolmetschen und Gerichtsdolmetschen beeinflussende Faktoren. Die Definition von Gerichtsdolmetschen unterscheidet sich ein bisschen abhängig davon, aus welcher Quelle sie abgerufen wird. Einige Quellen sehen Gerichtsdolmetschen als ein Subtyp vom Behördendolmetschen, einige aber als ein eigener Dolmetschtyp. In der vorliegenden Arbeit wird Gerichtsdolmetschen als ein eigener Dolmetschtyp behandelt und dessen Definition basiert auf die Definition von Oikeustulkkauksen selvityshanke (das Untersuchungsprojekt der derzeitigen Situation des Gerichtsdolmetschens, 2008), laut welchem Gerichtsdolmetschen Dolmetschen bei Strafsachen, Zivilstreiten, Antragsachen und Verwaltungsangelegenheiten ist. Der Wahl der Definition basiert darauf, dass die vorliegende Arbeit sich auf das Gerichtsdolmetschen in Finnland konzentriert.

Weil Gerichtsdolmetschen nicht nur Dolmetschen im Gerichtssaal ist, sollte es als ein Prozess betrachtet werden. Dieser Prozess beinhaltet die Vorbereitung auf einen Gerichtsdolmetschauftrag, den Ablauf des Auftrags (die Dolmetschssituation/-situationen) und die Nachprüfung der eigenen Arbeit nach der Dolmetschssituation. Das Letztgenannte wird in der vorliegenden Arbeit aber sowohl aus dem Theorieteil als aus dem Analyseteil ausgelassen, weil dies den Rahmen selbiger sprengen würde.

Das Ziel dieser Bachelorarbeit ist also mithilfe den folgenden Forschungsfragen Faktoren zu erkennen, die die Phasen des Gerichtsdolmetschprozesses beeinflussen:

1. Welche Faktoren beeinflussen die Vorbereitung auf einen Auftrag und den Ablauf des Auftrags?
2. Sind diese Faktoren abhängig oder unabhängig von dem/der Gerichtsdolmetscher*in?

Für diese Arbeit wurde ein Fragebogen verfasst, die an 26 Gerichtsdolmetscher*innen, die im finnischen Gerichtsdolmetschregister registriert sind, geschickt wurde. Auf den Fragebogen haben nur sechs Gerichtsdolmetscher*innen geantwortet, und deshalb sind die Resultaten der Arbeit wissenschaftlich nicht signifikant, aber sie könnten eine Tendenz zeigen. Um zuverlässigere und wissenschaftlich signifikantere Resultaten zu bekommen, sollten mehrere Gerichtsdolmetscher*innen befragt werden.

Die Antworten auf den Fragebogen wurden qualitativ analysiert. Die Antworten zeigen, dass es unterschiedliche Faktoren gibt, die den Gerichtsdolmetschprozess beeinflussen und die sowohl abhängig als auch unabhängig von dem/der Gerichtsdolmetscher*in sind. Die prominentesten Faktoren, die die Vorbereitungsphase beeinflussen, scheinen das Vorbereitungs material zu bekommen und die eigene Erfahrung mit dem gedolmetschten Thema und das Vorwissen darüber zu sein. Die prominentesten Faktoren, die den Ablauf des Auftrags beeinflussen, scheinen der/die Kund*in (die Person, für die gedolmetscht wird), die andere im Gerichtsverfahren beteiligte Personen und die Arbeitsumgebung des/der Gerichtsdolmetscher*in zu sein. Die die Vorbereitung beeinflussenden Faktoren scheinen sowohl abhängig als auch unabhängig von dem/der Gerichtsdolmetscher*in zu sein. Die den Ablauf des Auftrags beeinflussenden Faktoren scheinen mehr unabhängig von dem/der Gerichtsdolmetscher*in zu sein.

Schlüsselwörter: Dolmetschen, Gerichtsdolmetschen, Gerichtsdolmetschprozess, Gerichtsdolmetschen als Prozess, Gerichtsdolmetschen in Finnland, Gerichtsdolmetschen beeinflussende Faktoren

Die Originalität dieser Publikation wurde mit dem Turnitin Originality Check -Programm überprüft.

TIIVISTELMÄ

Heidi Pulla: Tekijät, jotka voivat vaikuttaa oikeustulkkausprosessiin. Online-kysely oikeustulkeille, joiden A-/B-työkieli on suomi.

Kandidaatin tutkielma

Tampereen yliopisto

Kielten tutkinto-ohjelma, saksan opintosuunta

Toukokuu 2022

Tämän kandidaatin tutkielman aiheena ovat oikeustulkkaus ja siihen vaikuttavat tekijät. Oikeustulkkausten määrittely vaihtelee hieman lähteestä riippuen. Jotkut pitävät sitä asioimistulkkausten alalajina, jotkut taas itsenäisenä tulkkauslajina. Tässä tutkielmassa oikeustulkkausta käsitellään itsenäisenä tulkkauslajina ja sen määrittelyä pidetään Oikeustulkkausten selvityshankkeen (2008) määrittelyä, jonka mukaan oikeustulkkaus on tulkkausta rikos-, riita-, hakemus- ja hallintoasioiden yhteydessä. Määrittelyn valinta perustuu siihen, että tämä tutkielma keskittyy oikeustulkkaukseen Suomessa.

Koska oikeustulkkaus ei ole vain tulkkausta oikeussalissa, on sitä syytä tarkastella prosessina. Tähän prosessiin sisältyvät valmistautuminen oikeustulkaustoimeksiintoon, toimeksiannon eteneminen (tulkkaustilanne/-tilanteet) sekä tulkkaustilanteen jälkeinen oman työn reflektointi. Jottei kandidaattityöstä tulisi liian pitkä, joudutaan prosessin viimeinen vaihe, eli oman työn reflektointi, jättämään pois sekä teoria- että analyysiosuudesta.

Tämän tutkielman tarkoituksena on siis seuraavien tutkimuskysymysten avulla tunnistaa tekijöitä, jotka vaikuttavat oikeustulkkausprosessin vaiheisiin:

1. Mitkä tekijät vaikuttavat toimeksiannon valmistautumisvaiheeseen ja toimeksiannon etenemiseen?
2. Ovatko nämä tekijät riippuvaisia vai riippumattomia oikeustulkista?

Kandidaatin tutkielmaa varten laadittiin kyselylomake, joka lähetettiin 26:lle oikeustulkille, jotka on rekisteröity Suomen Oikeustulkkiyhdistykseen. Kyselylomakkeeseen vastasi vain kuusi oikeustulkkiä, minkä vuoksi työn tulokset eivät ole tieteellisesti merkittäviä, mutta ne voidaan nähdä suuntaa-antavina. Jotta saataisiin varmempia ja tieteellisesti merkittävämpiä tuloksia, tulisi haastatella useampaa oikeustulkkiä tai saada useampi oikeustulkki vastaamaan kyselylomakkeeseen.

Kyselylomakkeen vastauksia analysoitiin kvalitatiivisesti. Tuloksista käy ilmi, että oikeustulkkausprosessiin vaikuttavat monenlaiset tekijät, jotka ovat sekä riippuvaisia että riippumattomia oikeustulkista. Valmistautumisvaiheeseen vaikuttavista tekijöistä merkittävimmät näyttäisivät olevan käsiteltävästä aiheesta materiaalin saaminen etukäteen sekä oikeustulkin oma kokemus ja tietämys käsiteltävästä aiheesta. Toimeksiannon etenemiseen vaikuttavista tekijöistä merkittävimmät vaikuttaisivat olevan asiakas (henkilö, jolle tulkataan), muut oikeusprosessissa mukana olevat henkilöt sekä tulkin työympäristö. Valmistautumisvaiheeseen vaikuttavat tekijät ovat tulosten mukaan sekä riippuvaisia että riippumattomia oikeustulkista. Toimeksiannon etenemiseen vaikuttavat tekijät taas näyttäisivät olevan lähinnä oikeustulkista riippumattomia.

Avainsanat: tulkkaus, oikeustulkkaus, oikeustulkkausprosessi, oikeustulkkaus prosessina, oikeustulkkaus Suomessa, oikeustulkkaukseen vaikuttavat tekijät

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin Originality Check -ohjelmalla.

INHALTSVERZEICHNIS

1 EINLEITUNG	1
2 DOLMETSCHEN	2
2.1 Unterschiede zwischen Dolmetschen und Übersetzen	2
2.2 Kategorien von Dolmetschen	4
2.3 Dolmetschen als Prozess	5
3 GERICHTSDOLMETSCHEN	11
3.1 Hintergrund	11
3.2 Gerichtsdolmetschen in Finnland.....	13
3.3 Die Rolle des/der Gerichtsdolmetscher*in im Gerichtsverfahren	14
4 FORSCHUNGSMETHODE UND -MATERIAL	16
5 AUSWERTUNG DER FRAGEBOGEN	17
5.1 Die Vorbereitung beeinflussende Faktoren	18
5.2 Den Ablauf des Auftrags beeinflussende Faktoren	22
5.3 Abhängig oder unabhängig von dem/der Gerichtsdolmetscher*in	26
6 FAZIT	29
LITERATURVERZEICHNIS	31
ANHÄNGE	34
SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ.....	I

1 EINLEITUNG

Der Anteil von Personen mit Migrationshintergrund in der finnischen Population ist seit 20 Jahren wachsend. Weil diese Personen mit ihrer Muttersprache nicht immer in Finnland zurechtkommen, brauchen sie Dolmetschleistungen. (OTHS¹ 2008, 7.) Zu diesen Dolmetschleistungen gehören auch Gerichtsdolmetschleistungen.

In dieser Bachelorarbeit ist Gerichtsdolmetschen das betrachtete Thema. Es wird mit Hilfe von folgenden Forschungsfragen versucht, Faktoren zu identifizieren, die den Gerichtsdolmetschprozess beeinflussen könnten:

1. Welche Faktoren beeinflussen die Vorbereitung auf den Auftrag und den Ablauf des Auftrags?
2. Sind diese Faktoren abhängig oder unabhängig von dem/der Gerichtsdolmetscher*in?

Gerichtsdolmetschen ist in Finnland von verschiedenen Aspekten geforscht worden, besonders in Bachelor- und Masterarbeiten, sowie Dissertationen. Als Beispiele von diesen Arbeiten könnten die Magisterarbeiten von Karjalainen (2009) und Saarela (2013), und die Dissertation von Isolahti (2014) genannt werden. Karjalainen (2009) forschte in seiner Magisterarbeit die Ansprache von Vernehmer*innen an Beklagter*innen in einem Verhör. Die Arbeit konzentrierte sich auf Unterschiede zwischen einem gedolmetschten Verhör und einem einsprachigen Verhör, sowie auf Änderungen in der Ansprache auf Grund des Dolmetschens. Saarela (2013) verglich in ihrer Arbeit die Situation des Gerichtsdolmetschens in Deutschland und Finnland. Isolahti (2014) konzentrierte in ihrer Dissertation auf die Qualität des Gerichtsdolmetschens und die Faktoren, die die Qualität beeinflussen. Gerichtsdolmetschen im Allgemeinen ist z.B. in den Werken von Mikkelsen (2000) und Kadric (2009) betrachtet und beschrieben.

Diese Bachelorarbeit konzentriert sich auf die Faktoren, die die Vorbereitung und den Ablauf des Auftrags beeinflussen. Der Grund dafür ist die Hypothese, dass diese Phasen eine wichtige Rolle in Bezug auf die Qualität der Verdolmetschung spielen, und deshalb wäre es wichtig, die Faktoren, die diese Phasen beeinflussen, zu erkennen. Es ist auch wichtig zu

¹ = Oikeustulkkaus selvityshanke. Auf Deutsch könnte dieses Terminus als "das Untersuchungsprojekt der derzeitigen Situation des Gerichtsdolmetschens" übersetzt werden.

wissen, ob diese Faktoren abhängig oder unabhängig von dem/der Gerichtsdolmetscher*in sind, damit der/die Gerichtsdolmetscher*in von ihrer Wirkung auf seine/ihre Arbeit bewusst ist. Letztlich könnte das Ziel der vorliegenden Arbeit darin bestehen, den Gerichtsdolmetscher*innen dabei zu helfen, ihre Arbeit besser reflektieren zu können.

2 DOLMETSCHEN

Damit das Gerichtsdolmetschen genauer betrachtet werden kann, ist es notwendig, zuerst Dolmetschen im Allgemeinen zu behandeln. Dolmetschen ist ein umfangreiches Feld, und deshalb werden in diesem Kapitel nur einige für die vorliegende Bachelorarbeit wesentliche Themen beleuchtet. In Kapitel 2.1 werden Dolmetschen und Übersetzen miteinander verglichen. Danach in Kapitel 2.2 werden die Techniken und die bekanntesten Typen von Dolmetschen neben Gerichtsdolmetschen präsentiert. Das letzte Kapitel, 2.3, behandelt Dolmetschen als Prozess, weil es ein Hauptbegriff in der Arbeit ist, und es werden auch einige in der Forschungsliteratur genannte, auf den Dolmetschprozess beeinflussenden Faktoren präsentiert.

2.1 Unterschiede zwischen Dolmetschen und Übersetzen

Dolmetschen und Übersetzen sind ganz ähnliche Begriffe und werden häufig miteinander verglichen (Isolahti 2014, 75). Mikkelson (2000, 67) beschreibt Dolmetschen und Übersetzen wie folgt: Dolmetschen ist die (generell) mündliche Übertragung einer Mitteilung von einer Sprache (Ausgangssprache) in eine andere Sprache (Zielsprache). Übersetzen dagegen ist eine schriftliche Übertragung einer Mitteilung von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache. Häufig wird Übersetzen, oder Translation, als Oberbegriff verwendet, unabhängig davon, ob die Übertragung mündlich oder schriftlich erfolgt. (Mikkelson 2000, 67.) Kadric, Kaindl & Kaiser-Cookie (2007, 55) beschreiben Übersetzen und Dolmetschen ganz ähnlich: „Translation kann – vereinfacht gesagt – zwei grundsätzliche Formen annehmen: Sie kann entweder schriftlich erfolgen und wird dann als Übersetzen bezeichnet. Oder sie erfolgt mündlich und trägt in diesem Fall die Bezeichnung Dolmetschen.“

Die Definition von Dolmetschen ist heute viel breiter als früher und deshalb ist es manchmal schwierig, klare Unterschiede zwischen Dolmetschen und Übersetzen zu finden. Die Ansicht, dass Dolmetschen nur mündlich stattfindet, ist heute veraltet (vgl. Mikkelson 2000, 67). Dolmetschen kann auch schriftlich² oder visuell (z.B. Gebärdensprachdolmetschen) passieren, sowie als Berührung³. Auch die Definition von Übersetzen ist breiter geworden; die Mitteilung kann beim Übersetzen auch in einer auditiven, visuellen oder audiovisuellen⁴ Form erfolgen. (Isolahti 2014, 77.) Daher ist der Unterschied, dass Dolmetschen nur mündlich und Übersetzen nur schriftlich stattfindet, nicht mehr aktuell.

Ein deutlicher Unterschied zwischen Dolmetschen und Übersetzen ist, dass Dolmetschen in Echtzeit passiert. Dagegen kann ein Ausgangstext erst Jahre später übersetzt werden. (Mikkelson 2000, 67.) Isolahti (2014, 78) beschreibt, dass die anderen für Dolmetschen spezifischen Charakteristika genau mit diesem Unterschied verknüpft sind. Die Charakteristika, die sie in ihrer Dissertation präsentiert, sind, dass Dolmetschen ein Zeitfenster hat; der/die Dolmetscher*in hat weniger Zeit als der/die Übersetzer*in, den Ausgangstext zu betrachten und zu verstehen, und dass eine Dolmetschssituation nur einmal passiert; die Verdolmetschung kann nicht korrigiert werden, nach die Dolmetschssituation vorbei ist. Isolahti notiert, dass obwohl der/die Dolmetscher*in nicht dieselben Möglichkeiten wie der/die Übersetzer*in hat, seine/ihre Verdolmetschung zu zurückzunehmen und zu korrigieren, korrigiert der/die Dolmetscher*in häufig seine/ihre Rede während der Dolmetschssituation, wie in einer gewöhnlichen Sprechsituation. (Isolahti 2014, 77–78.)

Kurzgesagt könnte eine Beschreibung von dem Unterschied zwischen Dolmetschen und Übersetzen folgendermaßen lauten: Dolmetschen ist eine in Echtzeit und zu einem begrenzten Zeitpunkt stattfindende Art von Kommunikation, wohingegen Übersetzen eine zu einem beliebigen Zeitpunkt stattfindende und viel länger andauernde Art von Kommunikation ist.

² Schriftdolmetschen wird für taube oder hörbehinderte Personen benutzt. In dieser Form von Dolmetschen schreibt der/die Dolmetscher*in die in auditiven Form erfolgende Mitteilung auf dem Computer, und die dolmetschende Person kann die Mitteilung dann lesen. (Isolahti 2014, 82.)

³ Diese Form von Dolmetschen wird taktile Gebärden genannt. Es wird mit Hilfe von Berührung für taubblinde oder hör- und sichtbehinderte Personen gedolmetscht. (Isolahti 2014, 82.)

⁴ Formen von audiovisuellen Übersetzen sind z.B. die Untertitelung von Serien oder Filmen, und die Transkription von Videos und Audios (AltaLingua 2016).

2.2 Kategorien von Dolmetschen

Dolmetschen kann auf unterschiedliche Weise kategorisiert werden (s. Kadric et.al. 2007, 63–67). Die Hauptkategorien sind die Techniken und Typen von Dolmetschen, die hier beleuchtet werden. Die zwei Haupttechniken von Dolmetschen sind Konsektiv- und Simultandolmetschen. Die Kategorisierung basiert sich darauf, ob die ausgangssprachliche Mitteilung zeitversetzt oder zeitgleich gedolmetscht wird. (Isolahti 2014, 79.) Beim Konsektivdolmetschen hört der/die Dolmetscher*in zuerst die ausgangssprachliche Mitteilung zu, macht Notizen und nachdem die ausgangssprachliche Mitteilung vorbei ist, dolmetscht er/sie die Mitteilung mit Hilfe von den Notizen in die Zielsprache (Mikkelson 2000, 70). In die Notizen schreibt der/die Dolmetscher*in nicht alles, was er/sie hört, aber sie helfen bestimmte Inhalte aus dem Arbeitsgedächtnis wieder hervorzurufen (Viljanmaa 2020, 205). Kürzere Mitteilungen können auch ohne Notizen gedolmetscht werden (Kadric et.al. 2007, 64). Manchmal dolmetscht der/die Dolmetscher*in die ganze Mitteilung, aber häufiger ist, dass der/die Sprecher*in, dessen/deren Mitteilung gedolmetscht wird, die Mitteilung in für den/die Dolmetscher*in passende Abschnitte teilt (Saresvuo & Ojanen 1988, 21). Die Abschnitte, die gedolmetscht werden, können sogar 10–15 Minuten dauern, aber auch kürzere, 4–10 Minuten dauernde Abschnitte sind gewöhnlich (Hietanen 2004, 287; Isolahti 2014, 79). Weil Konsektivdolmetschen den Dauer einer Veranstaltung deutlich verlängert, wird es häufiger bei kürzer dauernden Veranstaltungen eingesetzt, wie z.B. bei diplomatischen, wirtschaftlichen oder politischen Gesprächen (Kadric et.al. 2007, 64).

Beim Simultandolmetschen sprechen der/die Sprecher*in, dessen/deren Mitteilung gedolmetscht wird, und der/die Dolmetscher*in fast gleichzeitig, mit einer Zeitverzögerung von nur wenigen Sekunden. Simultandolmetschen sieht am häufigsten so aus, dass der/die Dolmetscher*in in einer isolierten und schalldichten Dolmetschkabine sitzt und die ausgangssprachliche Mitteilung über Kopfhörer hört. Er/sie überträgt die Verdolmetschung (fast) gleichzeitig per Mikrofon für die Zuhörer*innen, die die Verdolmetschung über Kopfhörer hören. Simultandolmetschen kann auch ohne technische Hilfsmittel durchgeführt werden, und wird dann Flüsterdolmetschen genannt. Dabei befindet der/die Dolmetscher*in sich in unmittelbarer Nähe zu den Zuhörer*innen, so dass diese die geflüsterte Verdolmetschung hören. Gedolmetscht wird für maximal drei Personen. Diese Form des Simultandolmetschen wird verwendet, wenn keine technische Hilfsmittel zur Verfügung

stehen und die Verdolmetschung nicht laut sein darf. Flüsterdolmetschen wird z.B. beim Gerichtsdolmetschen verwendet. (Hietanen 2004, 286–287; Kadric et.al. 2007, 64–65.)

Konsekutiv- und Simultandolmetschen kann weiter in unilaterales Dolmetschen und bilaterales Dolmetschen eingeteilt werden. Beim unilateralen Dolmetschen, welches häufiger beim Simultandolmetschen ist, wird nur aus der Ausgangssprache in die Zielsprache gedolmetscht. Beim bilateralen Dolmetschen, welches häufiger beim Konsekutivdolmetschen ist, wird sowohl aus der Ausgangssprache in die Zielsprache als auch aus der Zielsprache in die Ausgangssprache gedolmetscht. (Isolahti 2014, 79.) Unilaterales Dolmetschen wird auch monologisches Dolmetschen und bilaterales Dolmetschen dialogisches Dolmetschen genannt (Kadric et.al. 2007, 66).

Die Kategorisierung von den Typen des Dolmetschens basiert u.a. auf den Eigenschaften der Dolmetschssituation, der verwendeten Sprache und der Dolmetschtechnik. Unterschiedliche Typen von Dolmetschen wurden entwickelt, um die Tätigkeitsbereiche und die Art der Tätigkeit genauer zu beschreiben. Die bekanntesten Typen von Dolmetschen sind Behördendolmetschen, Konferenzdolmetschen, Gerichtsdolmetschen und Gebärdensprachdolmetschen, aber es gibt auch viele andere Typen, wie z.B. Mediendolmetschen, Bühnendolmetschen und Krankenhausdolmetschen. (Kadric et.al. 2007, 66–67; OTSH 2008, 10.) Weil diese Typen von Dolmetschen (außer Gerichtsdolmetschen, das in Kapitel 3 beleuchtet wird) für die vorliegende Arbeit nicht wesentlich sind, werden sie nicht genauer präsentiert.

2.3 Dolmetschen als Prozess

Forscher*innen begannen in den 60er Jahren, Dolmetschen als Prozess zu betrachten. In diesen Zeiten wurden einige Forschungen und Dissertationen darüber geschrieben, und Isolahti (2014, 23) nennt als Beispiel die Werke von Otto Kade im Jahr 1963 und Danica Seleskovitch im Jahr 1968. Ihr Ziel war, laut Isolahti (2014, 23), Dolmetschen als Prozess zu modellieren.

Viljanmaa (2020, 267) präsentiert in ihrer Dissertation einen kognitiven Dolmetschprozess, den Zuhörprozess, der in vier Phasen geteilt ist: die Wahrnehmungsphase, die Prozessierungsphase, die Reaktionsphase I und die Reaktionsphase II. Die Wahrnehmungsphase umfasst viel mehr, als nur die verbalen Äußerungen. Es werden z.B.

kommunikationsorientierte Signale, wie den Sprechwechsel, existierendes und fehlendes Vertrauen des/der Gesprächspartner*in und eigene Reaktionen und eigenes Verhalten als Dolmetscher*in wahrgenommen. (Viljanmaa 2020, 303.) Zu der Prozessierungsphase gehören außer des Prozessierens der gehörten Information auch viele andere Elemente: „Sie [die prozessierten Elemente] betreffen sowohl das Prozessieren von externen Faktoren (von den primären Gesprächspartnern gesendete verbale und nonverbale Informationsträger bzw. Botschaften) als auch von internen Faktoren (Zustand, Verhalten und Einfluss des Dolmetschers selbst) der Kommunikationssituation.“ (Viljanmaa 2020, 346.) Einen zentralen Teil in dieser Phase bildet das ständige Hinterfragen der eigenen Interpretationen der geäußerten Information (Viljanmaa 2020, 347). Die Reaktionsphase I nennt Viljanmaa (2020, 407) „unmittelbare Reaktion“ und die Reaktionsphase II „Verdolmetschung“. Zu der Reaktionsphase I gehören vor allem die kommunikativen Signale des/der Dolmetscher*in, wie Blickkontakt und Bereitschaft zum Zuhören, aber auch die sichtbaren und unsichtbaren Gefühlsreaktionen des/der Dolmetscher*in als Zuhörer*in. Zu der Reaktionsphase II gehören das Erfassen und die Produktion der Verdolmetschung. Für diese Phase ist es dem/der Dolmetscher*in wichtig daran zu denken, wie er/sie die zielsprachliche Mitteilung möglichst der ausgangssprachlichen Mitteilung entsprechend erzeugt. Der Inhalt der Verdolmetschung sollte auch so formuliert werden, dass der/die Dolmetscher*in darin unsichtbar ist, bzw. er/sie darf den Inhalt der Verdolmetschung nicht beeinflussen. (Viljanmaa 2020, 407–409.)

Der oben beschriebene kognitive Prozess konzentriert sich primär auf die Dolmetschssituation. Für diese Bachelorarbeit ist die Vorbereitungsphase des Dolmetschprozesses auch wesentlich. Die Vorbereitungsphase ist wichtig, weil jede Dolmetschssituation unterschiedlich ist. Der/die Dolmetscher*in bekommt einen Teil des Vorbereitungsmaterials von dem/der Auftraggeber*in, wie z.B. die Rede, die der/die Dolmetscher*in dolmetschen soll, aber nicht selten wird der/die Dolmetscher*in ausgiebig Recherche vor der Dolmetschssituation betrieben. Ein Teil der Vorbereitungsphase besteht aus der Kenntnis, die der/die Dolmetscher*in schon während seiner/ihrer Profession erhalten hat. Von dem/der Dolmetscher*in wird nicht verlangt, dass er/sie Expert*in auf dem Gebiet, das er/sie dolmetscht, sein soll, aber er/sie soll Grundkenntnisse darüber haben und Recherche über die damit verknüpften Termini betreiben. (Saresvuo & Ojanen 1988, 78–80.)

Die Vorbereitungsphase kann weiter in drei Teilphasen geteilt werden; die Vorbereitung nach dem Erhalten des Dolmetschauftrags, die Vorbereitung vor Ort vor der Dolmetschssituation und die Vorbereitung unmittelbar vor dem Dolmetschbeginn. In der ersten Teilphase

recherchiert der/die Dolmetscher*in das gedolmetschte Thema sowohl inhaltlich als auch lexikalisch, wie oben schon beschrieben wurde. Diese Teilphase kann von dem/der Kund*in⁵ oder dem/der Auftraggeber*in beeinflusst werden; z.B. wenn der/die Dolmetscher*in mit dem/der Kund*in oder dem/der Auftraggeber*in früher nicht gearbeitet hat. (Viljanmaa 2020, 416–417.) In der zweiten Teilphase, die Vorbereitung vor Ort, kann der/die Dolmetscher*in z.B. mit dem/der Kund*in unterhalten, um sich mit dem Thema genauer bekannt zu machen. Das Gespräch kann auch dabei helfen, mit dem möglichen Dialekt oder Akzent des/der Kund*in bekannt zu machen oder Vertrauen hervorzurufen. In dieser Teilphase können alle Informationen, über die der/die Dolmetscher*in in der ersten Teilphase nicht bewusst war, ihm/ihr helfen, sich auf den kommenden Inhalt vorzubereiten. (Viljanmaa 2020, 420–422.) Die dritte Teilphase, die Vorbereitung vor dem Dolmetschbeginn, besteht aus unterschiedlichen Maßnahmen, mit denen der/die Dolmetscher*in versucht, sein/ihr Bild als eine glaubwürdige und neutrale Person in der Dolmetschssituation und sein/ihr Zuhörerergebnis zu verbessern. Dies kann z.B. dadurch erreicht werden, dass der/die Dolmetscher*in sich im Raum so positioniert, dass er/sie (möglichst) alle Sprecher*innen sehen, oder dass er/sie sich beim ständigen Hintergrundlärm näher zu dem/der Sprecher*in setzt. (Viljanmaa 2020, 424.)

Zu den Dolmetschprozess gehört auch die Nachprüfung seiner/ihrer Arbeit und der Qualität der Verdolmetschung, aber in der vorliegenden Arbeit werden diese ausgelassen, da dies den Rahmen selbiger sprengen würde. Für diese Arbeit besteht der Dolmetschprozess deshalb nur aus der Vorbereitungsphase und der Dolmetschssituation, und zu der Dolmetschssituation gehört der obengenannte kognitive Prozess (s. Tabelle 1).

Es gibt Faktoren, die den Dolmetschprozess beeinflussen, worüber der/die Dolmetscher*in bewusst sein sollte. Diese Faktoren können abhängig oder unabhängig von dem/der Dolmetscher*in sein. Die fehlerhafte Aussprache des/der Sprecher*in und die unnatürliche Intonation können den/die Dolmetscher*in überraschen und ihn/sie stören. Manchmal kann es einfach darum gehen, dass der/die Sprecher*in unerwartet Umgangssprache oder einen Dialekt verwendet, worüber der/die Dolmetscher*in nicht bewusst war. Er/sie sollte auch darauf achten, dass Personen, die ihre Muttersprache bei der Dolmetschssituation nicht verwenden, Aussprache- oder Grammatikfehler machen können. (Saresvuo & Ojanen 1988, 84; Viljanmaa 2020, 181–183.) Besonders für Simultandolmetscher*innen kann die

⁵ Wenn in der vorliegenden Arbeit von einem/einer Kund*in geschrieben wird, gemeint ist die Person, für die gedolmetscht wird. Wenn der/die Besteller*in der Dolmetschleistungen gemeint ist, wird er/sie Auftraggeber*in genannt.

Geschwindigkeit des Gesprächs Probleme verursachen. Für Konsekutivdolmetscher*innen ist die Geschwindigkeit möglicherweise ein kleineres Problem, aber manchmal kann der/die Sprecher*in den/die Dolmetscher*in vergessen und ihn/sie keine Pause fürs Dolmetschen geben. Dann muss der/die Dolmetscher*in ihn/sie einfach unterbrechen. (Saresvuo & Ojanen 1988, 85–86.) Weil der/die Dolmetscher*in auch die visuelle Seite der ausgangssprachlichen Mitteilung interpretiert und in seiner/ihrer Verdolmetschung wiedergibt, können fehlende oder eingeschränkte visuelle Quellen die Dolmetschssituation erschweren. Dies kann z.B. beim Telefondolmetschen bemerkt werden. (Viljanmaa 2020, 187.) Die konkrete Umgebung kann

Der kognitive Prozess (nach Viljanmaa 2020)	Der Arbeitsprozess
<p>1. Die Wahrnehmungsphase: Der/die Dolmetscher*in nimmt neben der ausgangssprachlichen Mitteilung auch andere Signale wahr, wie z.B. das existierende/fehlende Vertrauen der/die Sprecher*in.</p> <p>2. Die Prozessierungsphase: Der/die Dolmetscher*in prozessiert neben den ausgangssprachlichen Mitteilung auch andere Elemente der Kommunikationssituation, wie z.B. nonverbale Botschaften des/der Sprecher*in.</p> <p>3. Reaktionsphase I: Der/die Dolmetscher*in schickt kommunikative Signale mit z.B. Blickkontakt, und zeigt, er/sie ist bereit, zuzuhören.</p> <p>4. Reaktionsphase II: Der/die Dolmetscher*in erfasst und produziert die Verdolmetschung.</p>	<p>1. Die erste Teilphase der Vorbereitung: Der/die Dolmetscher*in beginnt mit der Vorbereitung nach des Erhaltens der Auftrag, und betreibt Recherche.</p> <p>2. Die zweite Teilphase der Vorbereitung: Vor Ort kann der/die Dolmetscher*in mit dem/der Kund*in kurz unterhalten, um über das Thema genauere Informationen zu erhalten. Das Gespräch kann auch Vertrauen bilden.</p> <p>3. Die dritte Teilphase der Vorbereitung: Kurz vor Dolmetschbeginn versucht der/die Dolmetscher*in sein/ihr Bild als glaubwürdige und neutrale Person und sein/ihr Zuhörerergebnis mit unterschiedlichen Maßnahmen zu verbessern.</p> <p>4. Die Dolmetschssituation</p>

Tabelle 1. Eine Zusammenfassung der obengenannten Dolmetschprozesse.

auch den Dolmetschprozess beeinflussen. Z.B. ist die Umgebung in Gefängnisse, sowie die emotionale Atmosphäre, oft unangenehm und kann negative Wirkungen auf den/die Dolmetscher*in und auf den Dolmetschprozess haben. Schlechte Akustik und

Hintergrundlärm kann den Dolmetschprozess auch negativ beeinflussen. (Viljanmaa 2020, 183–185.)

Die obengenannten Faktoren sind unabhängig von dem/der Dolmetscher*in, und hier werden einige von dem/der Dolmetscher*in abhängige Faktoren behandelt. Weil Dolmetschen viel Konzentration benötigt, kann die Müdigkeit des/der Dolmetscher*in auf den Dolmetschprozess eine schlechte Wirkung haben (Viljanmaa 2020, 189). Das Vorwissen des/der Dolmetscher*in hilft ihm/ihr hauptsächlich viel, besonders in der Vorbereitungsphase (z.B. wenn der/die Dolmetscher*in Vorbereitungsmaterial bekommt), aber es kann auch passieren, dass das Vorwissen die Neutralität des/der Dolmetscher*in gefährdet (Viljanmaa 2020, 192–194). Die eigenen Erlebnisse des/der Dolmetscher*in können den Dolmetschprozess negativ beeinflussen, besonders wenn es z.B. eine traumatische Erfahrung genannt wird, die der/die Dolmetscher*in auch selbst erlebt hat. Das Weltbild, seine/ihre Werte und eigene Meinungen des/der Dolmetscher*in können auch eine Wirkung auf den Dolmetschprozess haben, und deshalb ist es sehr wichtig, dass der/die Dolmetscher*in versucht, möglichst objektiv in der Dolmetschssituation zu bleiben.⁶ (Viljanmaa 2020, 198–201.) Besonders für ein/eine Konsekutivdolmetscher*in kann der Dolmetschprozess so viel kognitive Kapazität erfordern (teilweise weil er/sie Notizen während des Zuhörens macht, s. Kapitel 2.2), dass es für ihn/sie schwieriger wird, zu konzentrieren, welches zu häufigeren Fehlern führt (Viljanmaa 2020, 201–202). Manchmal kann es auch passieren, dass die Konzentration des/der Dolmetscher*in durch seinen/ihren eigenen Gedanken gestört wird (Viljanmaa 2020, 205). Das gedolmetschte Thema kann auch so schwierig oder emotional sein, dass die Emotionen des/der Dolmetscher*in eine negative Wirkung auf den Dolmetschprozess haben. Und weil dem/der Dolmetscher*in erfordert wird, seine/ihre Emotionen zu behindern oder einzuschränken, kann es für den/die Dolmetscher*in schwieriger sein, auf das Dolmetschen zu konzentrieren. Außerdem kann das zu starke Identifizieren mit dem/der Kund*in dazu führen, dass der/die Dolmetscher*in nicht mehr neutral agieren kann. (Viljanmaa 2020, 206–211.)

⁶ Es sollte doch erwähnt werden, dass ein Dolmetschauftrag auch abgelehnt werden kann.

3 GERICHTSDOLMETSCHEN

In der Europäischen Union wurde Anfang des 21. Jahrhunderts mit einer Reform des Gerichtsdolmetschens begonnen, deren Ziel darin besteht, die Qualität des Gerichtsdolmetschens in allen Mitgliedsstaaten zu verbessern. Im Jahr 2010 trat eine neue Richtlinie (2010/64/EU) in Kraft, in dem es Mindestanforderungen für Gerichtsdolmetschen verfasst wurden. Unter Mindestanforderungen wird das Recht einer Person auf Dolmetschleistungen und Übersetzungen in Strafverfahren, die befriedigende Qualität der Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen in Strafverfahren und die Erstellung eines Registers mit ausreichend qualifizierten Dolmetscher*innen und Übersetzer*innen verstanden. (EUR-Lex 2010; Isolahti 2014, 14–15.)

In diesem Kapitel wird Gerichtsdolmetschen genauer präsentiert und definiert. Es wird zuerst der Beruf des/der Gerichtsdolmetscher*in im Allgemeinen betrachtet, und danach die derzeitige Situation des Gerichtsdolmetschens in Finnland präsentiert, weil die vorliegende Bachelorarbeit sich um Gerichtsdolmetschen in Finnland handelt. Zum Schluss wird kurz die Rolle des/der Gerichtsdolmetscher*in bei Gerichtsverfahren beleuchtet, da es ein viel diskutiertes Thema ist.

3.1 Hintergrund

Es gibt unterschiedliche Ansichten darüber, was Gerichtsdolmetschen eigentlich ist. Mikkelsen (2000, 1) stellt fest, dass „Court interpreters work not only in courts of law but also in law offices, law enforcement agencies, jails and prisons, and other public agencies associated with the judiciary.“ Kadric (2009, 1) konstatiert, dass der Begriff ‚Gerichtsdolmetschen‘ „für Dolmetschen und Übersetzen vor Behörden sowie für alle damit verbundenen Fragestellungen“ verwendet wird. Diese Beschreibung ist aber sehr breit, und weist eine stärkere Gemeinsamkeit mit Behördendolmetschen auf, das laut OTSH (2008, 10) „Dolmetschen bei Verhandlungen oder Diskussionen zwischen Behörden und Privatpersonen“⁷ ist. OTSH (2008, 10) beschreibt Gerichtsdolmetschen als „Dolmetschen bei Strafsachen, Zivilstreiten, Antragssachen und Verwaltungsangelegenheiten“ . In dieser Bachelorarbeit wird Gerichtsdolmetschen nach der Beschreibung von OTSH behandelt, damit

⁷ Alle Zitate, die nicht originell auf Deutsch oder Englisch geschrieben worden sind, wurden vom Verfasser übersetzt.

keine Missverständnisse entstehen, und weil die Arbeit sich auf das Gerichtsdolmetschen in Finnland konzentriert.

Das Ziel des Gerichtsdolmetschens ist zu ermöglichen, dass der/die Kund*in seine/ihre eigene Muttersprache bei juristischen Verhandlungen verwenden kann (OTSH 2008, 11). Um dieses Ziel zu erfüllen, werden qualifizierte Gerichtsdolmetscher*innen benötigt.

Im Beruf eines/einer qualifizierten Gerichtsdolmetschers*in werden ausgezeichnete Sprach- und Dolmetschkompetenzen, gutes Allgemeinwissen, Interesse an aktuellen Themen und genügend Wissen über das Gerichtswesen und die Gerichtsbarkeit erfordert. Der/die Gerichtsdolmetscher*in muss neben guten kognitiven Fähigkeiten, Kommunikations- und Konzentrationsfähigkeiten auch gute Fähigkeiten, unter Druck und mit unterschiedlichen Personen zu arbeiten, haben. Abhängig davon, ob konsekutiv oder simultan gedolmetscht wird, muss der/die Gerichtsdolmetscher*in die Kompetenzen beherrschen, gleichzeitig zuhören und reden zu können, und präzise Notizen machen zu können. Diese Fähigkeiten sind für das Dolmetschen allgemein wichtig, aber sie werden besonders beim Gerichtsdolmetschen betont, weil der Einfluss des/der Gerichtsdolmetscher*in auf die Rechtssache größere Konsequenzen nach sich ziehen könnte, als z.B. der Einfluss des/der Konferenzdolmetscher*in auf das gedolmetschte Thema. (OTSH 2008, 11.)

Neben den Kompetenzen, die der/die Gerichtsdolmetscher*in in seinem/ihrem Beruf beherrschen sollte, gibt es auch ethische Prinzipien, denen der/die Gerichtsdolmetscher*in in seinem/ihrem Beruf folgen muss. Der/die Gerichtsdolmetscher*in muss sich neutral verhalten, was bedeutet, dass er/sie seine Meinungen oder Emotionen beim Dolmetschen nicht äußern darf; er/sie muss Distanz zu dem Verfahren halten können. Der/die Gerichtsdolmetscher*in muss die Aussagen der am Gerichtsprozess beteiligten Personen vollständig und korrekt vermitteln. Der/die Gerichtsdolmetscher*in unterliegt der Schweigepflicht, was bedeutet, dass er/sie alle im Verfahren behandelten Themen geheim halten muss. Der/die Gerichtsdolmetscher*in soll keine Interessenkonflikte haben, was bedeutet, dass er/sie keine geschäftlichen, finanziellen oder andere Verbindungen zu den Verfahrensparteien unterhalten dürfte. Der/die Gerichtsdolmetscher*in muss seine/ihre Fehler korrigieren, denn fehlerhafte translatorische Leistungen können Konsequenzen haben, die später nicht zu korrigieren sind. (Kadric 2009, 57–59.)

3.2 Gerichtsdolmetschen in Finnland

In Finnland wird das Verfahrensrecht in drei Teile geteilt: in zivilrechtliches Verfahren, Strafverfahren und Verwaltungsgerichtsverfahren. Der/die Gerichtsdolmetscher*in wird beim zivilrechtlichen Verfahren und Strafverfahren benötigt. Das Strafverfahren besteht aus vier Hauptphasen: dem Ermittlungsverfahren, der Ermessensausübung bei der Strafverfolgung, der Entscheidungsfindung des/der Ankläger*in im Gerichtsverfahren und der Durchsetzung der Strafe. Häufig wird der/die Gerichtsdolmetscher*in bei dem Ermittlungsverfahren und Gerichtsverhandlung eingesetzt, aber er/sie kann möglicherweise auch bei allen Phasen des Strafverfahrens benötigt werden. (Isolahti 2008, 2.)

Der Bedarf an Gerichtsdolmetschen in Finnland wächst ständig, und das Justizministerium Finnlands schätzt, dass jährlich etwa 5000 Personen Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen bei Gerichtsverhandlungen benötigen (Oikeusministeriön julkaisu⁸ 2012, 25). Im Jahr 2020 betrug der Anteil der Personen, die keinen gewöhnlichen Aufenthalt in Finnland hatten, von allen straffällig gewordenen Personen 5,3% (Suomen virallinen tilasto⁹ 2020). Im Jahr 2013 trat ein erneuertes Gesetz über das Recht zu Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen vor Gericht in Kraft, in dem verankert ist, dass eine Person, die nicht Finnisch, Schwedisch oder Samisch als Muttersprache hat, das Recht auf Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen bei Gerichtsverhandlungen hat (Finlex 2013).

Schon vor dem Inkrafttreten der Richtlinie 2010/64/EU fing in Finnland der Entwicklungsprozess des Gerichtsdolmetschens an (Isolahti 2014, 15). Ein Beispiel davon ist das Untersuchungsprojekt der Situation des Gerichtsdolmetschens in Finnland (Oikeustulkkausien selvityshanke), das im November 2007 begann. Das Ziel des Projekts war, die Situation des Gerichtsdolmetschens in Finnland mit Hilfe von unterschiedlichen Translationswissenschaftler*innen, professionellen Dolmetscher*innen und Übersetzer*innen, sowie Vertreter*innen von dem Anwaltsverband Finnlands, der Judikative Finnlands und der Polizeikräfte Finnlands darzustellen (OTSH 2008, 2–3). Als Resultat schlug die Arbeitsgruppe vor, dass ein solches Gerichtsdolmetschssystem gegründet werden sollte, das die essenziellen Bedarfe erfüllen würde, wie z.B. die Ausbildung der Gerichtsdolmetscher*innen, die Verbesserung der Arbeitsbedingungen der

⁸ eine Publikation des Justizministeriums Finnlands

⁹ die offizielle Statistik Finnlands

Gerichtsdolmetscher*innen und ihrer umfassenden Rekrutierung und Autorisierung. (OTSH 2008, 37–39.)

Weil Finnland zwei offizielle Sprachen hat, gab es schon vor der Direktive 2010/64 ein System, mit dem juristische Übersetzer*innen autorisiert wurden; entweder durch Ableistung einer landesweiten Prüfung oder durch Absolvierung eines adäquaten Universitätsstudiums. Aber dank der Direktive wurde in Finnland im Jahr 2016 ein landesweites Register für Gerichtsdolmetscher*innen erstellt. Um registriert zu werden, müssen Gerichtsdolmetscher*innen eines adäquaten Studium absolvieren (z.B. an der Universität Tampere), eine schriftliche Erklärung, dass sie den Gesetzen über Dolmetschen und den ethischen Prinzipien (siehe Kapitel 3.1) folgen werden, abgeben und alle fünf Jahre nachweisen, dass sie ihre Fachkompetenz auf dem neuesten Stand gehalten haben. (Wallace 2018, 219–229.)

3.3 Die Rolle des/der Gerichtsdolmetscher*in im Gerichtsverfahren

Die Rolle, die der/die Gerichtsdolmetscher*in im Gerichtsverfahren hat, wird viel diskutiert. Generell wird angenommen, dass die Rolle des/der Gerichtsdolmetscher*in ist, im Gerichtsverfahren die Kommunikation zwischen den Parteien, die nicht dieselbe Sprache sprechen, zu ermöglichen (Mikkelsen 2000, 1). Aber laut Kandric (2009, 47) gibt es für die Rolle des/der Gerichtsdolmetscher*in im Gerichtsverfahren in der Forschungsliteratur unterschiedliche Ansichten. Hier werden einige von diesen Ansichten behandelt.

Hale (2004, 8) präsentiert zwei polarisierte Ansichten über die Rolle des/der Gerichtsdolmetscher*in. Auf der einen Seite steht die Meinung, dass die Rolle des/der Gerichtsdolmetscher*in der von einem/einer Rechtsanwalt*in statt einer neutralen Person im Gerichtsverfahren entspricht; ihr Ziel ist dazu beizutragen, dass der/die Angeklagte den Gerichtsprozess gewinnt. Auf der anderen Seite steht die Ansicht, dass der/die Gerichtsdolmetscher*in als Maschine agiert, deren Ziel darin besteht, die gehörten Informationen wortwörtlich in der Zielsprache zu wiederholen. (Hale 2004, 8.) Diese Ansicht gibt auch Kadric (2009, 47) wider, indem sie schreibt, dass einige Auftraggeber*innen die ideale Rolle des/der Gerichtsdolmetscher*in mit verschiedenen Metaphern beschreiben, wie „Kopiermaschine“, „Telefon“, „Kanal“ und „Instrument“. Diese Beschreibungen könnten so erklärt werden, dass die Auftraggeber*innen die Rolle des/der Gerichtsdolmetscher*in in Bezug auf das Gericht betrachten, ohne über seinen/ihren Beruf weiter zu reflektieren.

(Kadric 2009, 47.) Dagegen erwarten die Kund*innen dem/der Gerichtsdolmetscher*in manchmal, dass er/sie auch Hilfe, Rat und Unterstützung anbieten. Diese Ansicht über die Rolle des/der Gerichtsdolmetscher*in könnte dadurch erklärt werden, dass die Kund*innen keine Kenntnisse über die ethischen Prinzipien des/der Gerichtsdolmetscher*in haben, oder dass sie annehmen, dass der/die Gerichtsdolmetscher*in nicht genügend qualifiziert ist. (Hale 2004, 11.)

Eine neutrale Ansicht über die Rolle des/der Gerichtsdolmetscher*in ist, dass er/sie den/die eine Fremdsprache sprechenden Kund*in auf demselben Stand wie ein/eine Muttersprachler*in stellen sollte. Das bedeutet, dass der/die Gerichtsdolmetscher*in dolmetscht, was gesagt wird und wie es gesagt wird, damit die Verdolmetschung der ausgangssprachlichen Mitteilung entspricht und eine ähnliche Reaktion aus den Zuhörer*innen erreicht. (Hale 2004, 9.)

Die angenommene Rolle des/der Gerichtsdolmetscher*in beeinflusst auch seine/ihre Arbeitsleistung. Wenn der/die Gerichtsdolmetscher*in glaubt, seine/ihre Rolle ist, dem/der Kund*in zu helfen, empfindet er/sie es oft als notwendig, die ausgangssprachlichen Mitteilungen zu überarbeiten, damit sie verständlicher oder kohärenter wären. Dies verstößt aber gegen die ethischen Prinzipien (siehe Kapitel 3.1) der Gerichtsdolmetscher*innen und erschwert es dem/der Kund*in die Inhalte des Gerichtsverfahrens nachvollziehen zu können. Wenn der/die Gerichtsdolmetscher*in denkt, seine/ihre Rolle ist, nur wortwörtlich alle Informationen wie eine Maschine zu dolmetschen, und keinen Raum für Interpretation oder Entscheidungen lässt, ist seine/ihre Wiedergabe oft unzutreffend. In dieser Rolle versucht der/die Gerichtsdolmetscher*in eher semantisch zu dolmetschen, welches häufig zu grammatisch und inhaltlich unzutreffenden Verdolmetschungen führt. Wenn der/die Gerichtsdolmetscher*in glaubt, seine/ihre Rolle ist, die Sprachbarriere zwischen Parteien zu entfernen, entspricht seine/ihre Wiedergabe der ausgangssprachlichen Mitteilung besser. In dieser Rolle ist das Ziel des/der Gerichtsdolmetscher*in, pragmatisch zu dolmetschen, welches zu akkurateren und unparteiischeren Verdolmetschungen führt. (Hale 2004, 11–12.)

4 FORSCHUNGSMETHODE UND -MATERIAL

Die in dieser Bachelorarbeit verwendete Forschungsmethode ist qualitative Forschung. In qualitativer Forschung wird versucht, die Qualität, die Eigenschaften und die Bedeutung des geforschten Themas zu verstehen. Als ein Paar für die qualitative Forschungsmethode ist die quantitative Forschungsmethode, in dem das geforschte Thema mit Statistiken und Nummern beschrieben wird. (Jyväskylän yliopisto 2015.) Diese Bachelorarbeit lässt sich als qualitative Forschung zu betrachten, weil das Ziel ist, unterschiedliche Faktoren, die den Gerichtsdolmetschprozess beeinflussen könnten, zu beschreiben und ihre Bedeutung im Gerichtsdolmetschprozess zu verstehen.

Das Material für diese Bachelorarbeit wurde durch einen Online-Fragebogen gesammelt. Diese Methode von Datenerhebung wurde wegen dessen Leichtigkeit gewählt; es ist leichter, einen Fragebogen zu erstellen und ihn einfach an die Zielgruppe zu schicken, als die Zielgruppe direkt zu kontaktieren und eine passende Zeit (bzw. auch ein passendes Platz) für alle Teilnehmende zu finden. Dies ist eine der Vorteile von einem Fragebogen. Mit einem Fragebogen ist es auch leichter, eine größere Gruppe zu befragen. Wenn z.B. 26 Gerichtsdolmetscher*innen interviewt würden, sollte es eine passende Interviewzeit für jeden/jede Gerichtsdolmetscher*in gefunden werden. Aber mit einem Interview können tiefgehende Fragen gestellt werden und die Teilnehmende können nach Bedarf nach Erläuterungen fragen. Dies ist mit einem Fragebogen nicht (direkt) möglich; der/die Befragte muss den/die Interviewer*in zuerst kontaktieren, um nach Erläuterungen zu fragen. Wenn ein Fragebogen verwendet wird, besteht immer das Gefahr, dass die Befragten nicht den Fragebogen antworten. Wenn der/die Befragte in einer Interviewsituation ist, ist es ein bisschen schwieriger, nichts auf die Fragen zu antworten.

Der Fragebogen wurde Anfang Januar 2022 an 26 Gerichtsdolmetscher*innen geschickt. Da es gegenwärtig laut dem Gerichtsdolmetschregister Finnlands nur 4 Gerichtsdolmetscher*innen mit dem Sprachpaar Finnisch-Deutsch arbeiten (Opetushallitus 2022), wurde der Fragebogen auch an Gerichtsdolmetscher*innen mit den Sprachpaaren Finnisch-Englisch, Finnisch-Schwedisch und Finnisch-Russisch geschickt. Als Auswahlkriterien für die Sprachpaaren dienten zum einen die in den Nachbarländer Finnlands gesprochenen Sprachen (Schwedisch, Russisch) sowie Englisch als Lingua franca. Das letzte Datum, auf dem der Fragebogen ausfüllbar war, war der 17.2.2022.

Der Fragebogen wurde auf Finnisch verfasst, weil die Gerichtsdolmetscher*innen, an die er geschickt wurde, Finnisch als A- oder B-Arbeitssprache haben. Zuerst wurde gefragt, seit wie vielen Jahren sie als Gerichtsdolmetscher*innen arbeiten, und was ihr Sprachpaar ist. Danach wurden Fragen über Faktoren, die den Gerichtsdolmetschprozess beeinflussen könnten, gestellt. Sie wurden gefragt, ob ihr Sprachpaar, Kund*in, Arbeitsauftragsgeber*in oder Arbeitsbedingungen ihre Vorbereitung und den Ablauf des Auftrags (das Arbeiten mit dem/der Kund*in, das Arbeiten mit dem/der Auftragsgeber*in und die Dolmetschssituation) beeinflussen. Als letzte obligatorische Frage war, ob sie an andere den Gerichtsdolmetschprozess beeinflussenden Faktoren denken können. Zum Schluss könnten sie nach eigenen Wahl beschreiben, wie sie sich im Normalfall auf einen Arbeitsauftrag vorbereiten und wie ein Auftrag gewöhnlich abläuft. (s. Anhänge)

5 AUSWERTUNG DER FRAGEBOGEN

In diesem Kapitel werden die Antworten der Gerichtsdolmetscher*innen auf dem Fragebogen behandelt. Sowohl die finnischsprachige als auch die deutschsprachige Version des Fragebogens befinden sich als Anhänge nach dem Literaturverzeichnis. Leider haben nur sechs von dem 26 Gerichtsdolmetscher*innen, an den der Fragebogen geschickt wurde, auf den Fragebogen geantwortet. Der Verfasser bekam auch einige erklärende E-Mails darüber, warum der/die Gerichtsdolmetscher*in nicht antworten könnte/wollte. Wegen des geringen Materials ist diese Auswertung nur ein kleiner Hinweis dazu, welche Faktoren den Gerichtsdolmetschprozess möglicherweise beeinflussen könnten.

Die vier ersten Fragen des Fragebogens behandelten die Erfahrung als Gerichtsdolmetscher*in und das Sprachpaar (oder Sprachpaare) des/der Gerichtsdolmetscher*in. Zwei Gerichtsdolmetscher*innen antworteten, dass sie seit 6–10 Jahren als Gerichtsdolmetscher*in agieren; zwei von ihnen antworteten, dass sie seit 11–15 Jahren als Gerichtsdolmetscher*innen agieren und zwei antworteten, dass sie länger als 20 Jahren als Gerichtsdolmetscher*innen agieren. Vier Gerichtsdolmetscher*innen antworteten, dass sie Finnisch–Russisch als Sprachpaar haben, und zwei von ihnen antworteten, dass sie Finnisch–Englisch als Sprachpaar haben. Vier Gerichtsdolmetscher*innen antworteten, dass sie keine andere Sprachpaare haben, und zwei von ihnen antworteten, dass sie auch andere

Sprachpaaren haben. Ein/eine Gerichtsdolmetscher*in, der/die mehrere Arbeitssprachen hat, antwortete, dass seine/ihre anderen Sprachpaaren Finnisch–Portugiesisch und Finnisch–Französisch sind. Ein/eine Gerichtsdolmetscher*in erzählte, dass er/sie auch Englisch, Estnisch und Ungarisch sprechen kann, aber sie sind keine offizielle Sprachpaaren für ihn/sie.

5.1 Die Vorbereitung beeinflussende Faktoren

Fragen 5 & 6: „Denken Sie, dass Ihr Sprachpaar einen Einfluss auf die Vorbereitung hat? Könnten Sie bitte erzählen, wie es einen/keinen Einfluss darauf hat?“



Abbildung 1. Antworten auf die Frage 5.

Beispiel 1: „Wenn ich die Auftrag und das Vorbereitungsmaterial bekomme, kann ich gleich sehen, ob das gedolmetschte Thema mehr Vorbereitung auf eine gewisse Sprache benötigt als auf eine andere Sprache. Es hängt davon ab, wie viel Erfahrung ich kürzlich oder überhaupt mit diesem Thema beim Gerichtsdolmetschen oder juristischen Übersetzen habe. Also kurzgesagt, wie gut ich die Termini dieses Themas erinnern kann.“ (Gerichtsdolmetscher*in 1)

[„Kun saan tietää oikeustulkkaustoimeksiannon aiheen ja ennakkomateriaalin, näen heti ensi silmäyksellä vaatiiko ko. aihe enemmän valmistautumista tietyssä kielessä kuin toisessa riippuen siitä, miten paljon olen viime aikoina tai ylipäätään koskaan tehnyt oikeustulkkauksia tai -käännöksiä kyseisestä aiheesta. Eli toisin sanoen miten hyvin muistan aiheeseen liittyviä termejä.“]

Dieser/diese Gerichtsdolmetscher*in hat „ja“ auf die Frage 5 geantwortet. Er/sie erzählt, dass mithilfe vom Vorbereitungsmaterial und der Auftragbeschreibung bemerkt werden kann, ob das Sprachpaar einen größeren oder einen kleineren Einfluss auf seine/ihre Vorbereitung hat. Die eigene Erfahrung mit dem gedolmetschten Thema scheint auch wesentlich zu sein, um sich an die thematisch relevanten Termini zu erinnern. Die eigene Erfahrung mit dem gedolmetschten Thema, oder das Vorwissen des/der Gerichtsdolmetscher*in nennt auch Viljanmaa (2020, 192) als ein Faktor, der die Vorbereitung beeinflusst, sowohl positiv als auch negativ. In diesem Beispiel ist die eigene Erfahrung mit dem gedolmetschten Thema als ein positiv beeinflussender Faktor beschrieben.

Beispiel 2: „Es gibt kein fertiges Glossar für Gerichtsdolmetschen. Man muss immer nach Material fragen und sich mit den Namen der Straftiteln bekanntzumachen.“

(Gerichtsdolmetscher*in 2)

[„Ei ole valmista oikeussanastoa. Aina pitää pyytää aineistoa ja miettiä valmiiksi rikosnimikkeet.“]

Dieser/diese Gerichtsdolmetscher*in hat „ja“ auf die Frage 5 geantwortet. Die Wichtigkeit des Vorbereitungsmaterials wird auch hier betont. Es scheint so zu sein, dass um zu wissen, was im Gerichtsverfahren behandelt wird und darüber lexikalische Recherche zu betreiben, sollte der/die Gerichtsdolmetscher*in das Vorbereitungsmaterial bekommen. Das Vorbereitungsmaterial fordert auch laut Viljanmaa (2020, 193) generell die Vorbereitung auf einen Auftrag.

Fragen 13 & 14: „Denken Sie, dass Ihre Arbeitsumgebung einen Einfluss auf die Vorbereitung hat? Könnten Sie bitte erzählen, wie sie einen/keinen Einfluss darauf hat?“

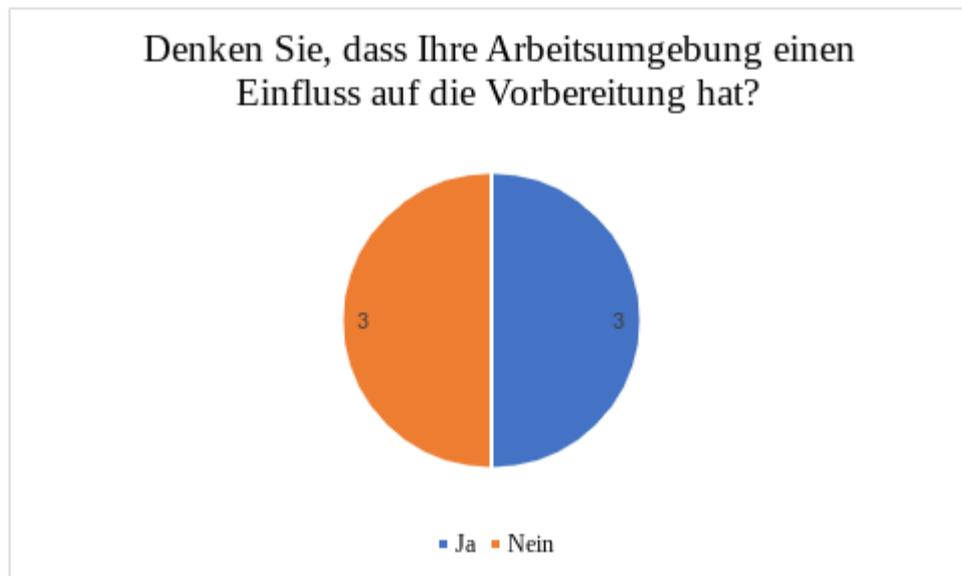


Abbildung 2. Antworten auf die Frage 13.

Beispiel 3: „Gewöhnlich vorbereite ich zu Hause oder in meinem Büro, also in einer ruhigen Umgebung.“ (Gerichtsdolmetscher*in 2)

[„Valmistaudun tavallisesti omassa kotona tai toimistossani, eli rauhallisissa olosuhteissa.“]

Dieser/diese Gerichtsdolmetscher*in hat „ja“ auf die Frage 13 geantwortet. Eine ruhige Umgebung scheint hier ein positiv beeinflussender Faktor zu sein. Der Einfluss der konkreten Umgebung ist auch laut Viljanmaa (2020, 183) ein Faktor, der den Dolmetschprozess beeinflusst, obwohl in der Dissertation nur über den Einfluss der Umgebung auf die Dolmetschssituation, nicht auf die Vorbereitung, geschrieben wurde. Trotzdem gilt es hier; fühlt der/die Gerichtsdolmetscher*in sich in der Umgebung unwohl oder gibt es etwas störendes um ihn/sie herum, kann es schwer sein, sich auf die Vorbereitung oder die Dolmetschssituation zu konzentrieren.

Frage 17: „Können Sie an andere Faktoren denken, die Ihre Vorbereitung auf einen Auftrag beeinflussen?“

Beispiel 4: „Wenn man das gedolmetschte Thema schon im voraus kennt, erleichtert dies die Vorbereitung. Wenn das Thema ganz neu oder selten ist, muss man sich der Vorbereitung mit mehr Zeit und Mühe einsetzen.“ (Gerichtsdolmetscher*in 3)

[„Aihepiirin tunteminen ennakkoon helpottaa valmistautumista. Jos aivan uusi tai harvinainen aihepiiri, valmistautumiseen on varattava enemmän aikaa ja vaivannäköä.“]

Hier wird das Vorwissen des/der Gerichtsdolmetscher*in wieder erwähnt. Wie schon im Theorieteil erzählt wurde (s. Kapitel 2.3), ist das Vorwissen des/der Gerichtsdolmetscher*in gewöhnlich ein positiv beeinflussender Faktor. Wie diese Person erzählt, hilft es die Vorbereitung, wenn der/die Gerichtsdolmetscher*in sich mit dem gedolmetschten Thema schon früher beschäftigt hat.

Beispiel 5: „Am besten vorbereitet man auf den Auftrag mit schriftlichen Übersetzungsaufgaben. Beim Übersetzen findet man die besten Äquivalenten und denkt an fertigen Satzstrukturen. Vor dem Dolmetschen kann man die Termini wiederholen, falls man sie kürzlich nicht verwendet hat, aber viel wichtiger ist sich zu entspannen und zu ruhen, dann läuft das Dolmetschen gut ab.“ (Gerichtsdolmetscher*in 4)

[„Paras valmistautuminen tulkkaukseen on kirjallinen käännöstyö. Kääntäessä löydät parhaimmat vastineet ja mietit valmiiksi kokonaisia rakenteita. Ennen tulkkausta voidaan kerrata termistöä, jos et ole käyttänyt sitä pitkästä ajasta, mutta paljon tärkeämpi on tulla levänneenä ja rentona, silloin tulkkaus sujuu hyvin.“]

Diese Antwort beschreibt eine Vorbereitungsweise, die der/die Gerichtsdolmetscher*in denkt, am besten bei der Vorbereitung zu helfen. Es könnte vielleicht interpretiert werden, dass die Art und Weise, wie ein/eine Gerichtsdolmetscher*in sich auf einen Auftrag vorbereitet, die Qualität der Vorbereitung beeinflusst. Einige andere Gerichtsdolmetscher*innen haben erzählt, dass sie das Vorbereitungsmaterial durchlesen und Termini wiederholen (wie auch hier erwähnt wird), aber diese Antwort zeigt, dass das nicht die einzige Herangehensweise an die Vorbereitung ist. Es hängt natürlich von dem/der Gerichtsdolmetscher*in ab, welche Vorbereitungsweise für ihn/sie die beste ist, und welche einen positiven oder einen negativen Einfluss auf die Vorbereitung hat. Ein anderer interessanter Punkt ist, dass dieser/diese Gerichtsdolmetscher*in betont die Wichtigkeit von der Erholung in Bezug auf die Dolmetschssituation. Viljanmaa (2020, 189) schreibt, wie die Müdigkeit des/der Dolmetscher*in einen negativen Einfluss auf die Dolmetschssituation haben kann, und deshalb scheint es ein wichtiger Teil der Vorbereitung zu sein, sich gut vor dem Auftrag zu entspannen.

5.2 Den Ablauf des Auftrags beeinflussende Faktoren

Fragen 11 & 12: „Denken Sie, dass der/die Kund*in einen Einfluss auf den Ablauf des Auftrags hat? Könnten Sie bitte erzählen, wie er/sie einen/keinen Einfluss darauf hat?“



Abbildung 3. Antworten auf die Frage 11.

Beispiel 6: „Natürlich beeinflusst der/die Kund*in den Ablauf des Auftrags. Die Einstellungen der Kund*innen können sehr unterschiedlich sein und sie kommen auf die Person an. Seine/ihre Einstellung kann z.B. bescheiden, versöhnlich, kooperativ oder entschuldigend sein. Er/sie kann auch aggressiv, leise, negativ oder sogar wütend sein. Manchmal kann der/die Kund*in auch physisch oder geistlich krank sein, welches natürlich den Ablauf des Auftrags beeinflusst. Auf mein Dolmetschen haben die Eigenschaften des/der Kund*in keinen Einfluss. Ich dolmetsche alles, was gesprochen wird. Bisweilen kann der/die Kund*in ein bisschen aggressiv wegen der Anwesenheit des/der Dolmetscher*in sein (obwohl dies in Bezug auf meine Erfahrungen sehr ungewöhnlich ist). Auch in so einer Situation dolmetsche ich alles was gesagt wird, weil es mein Job ist.“ (Gerichtsdolmetscher*in 1)

[„Asiakas tietenkin vaikuttaa siihen, miten toimeksianto etenee. Hän voi olla ihan millainen vain. Hänellä voi olla esim., nöyrä, sovittelleva, yhteistyöhaluinen, anteeksipyytävä asenne tai hän voi olla hyökkäävä, vaitioleva, kielteinen tai suorastaan raivoissaan. Joskus tulkattava voi myös olla fyysisesti tai psyykkisesti sairas, mikä tietenkin vaikuttaa toimeksiannon etenemiseen. Itse tulkkaukseen tulkattavan henkilökohtaiset ominaisuudet eivät minun kohdallani vaikuta tulkkauksen kulkuun. Tulkkiaan kaiken mitä puhutaan. Joskus asiakas voi

olla hieman hostiili myös ylipäättään tulkin läsnäoloa kohtaan (tämä on erittäin harvinaista ainakin minun kohdallani). Silloinkin tulkkaan kaiken mitä asiakas sanoo, koska se on työni.“]

Diese/dieser Gerichtsdolmetscher*in hat „ja“ auf die Frage 11 geantwortet. Er/sie beschreibt, wie der/die Kund*in sowohl einen positiven als auch einen negativen Einfluss auf den Ablauf des Auftrags haben kann. Obwohl die Einstellungen, Eigenschaften oder Emotionen des/der Kund*in keinen Einfluss auf das konkrete Dolmetschen dieses/dieser Gerichtsdolmetscher*in haben, könnte der/die Kund*in vielleicht einen/eine anderen Gerichtsdolmetscher*in beeinflussen, z.B. indem er/sie Hintergrundlärm verursacht (s. Kapitel 2.3). Diese Antwort beschreibt auch die ideale Neutralität des/der Gerichtsdolmetscher*in; er/sie lässt die Einstellungen, Eigenschaften oder Emotionen des/der Kund*in seine/ihre Arbeit gar nicht beeinflussen. In Kapitel 2.3 wurde beschrieben, wie diese einen negativen Einfluss auf den Dolmetschprozess haben könnten.

Beispiel 7: „Es hängt von dem/der Kund*in und seinen/ihren Sprachkenntnissen ab. Es ist sehr individuell. Einige Kund*innen möchten, dass alles gedolmetscht wird. Einige möchten, dass nur die schwierigen Punkte gedolmetscht werden oder sie hören selbst zu, und einige möchten, dass der/die Gerichtsdolmetscher*in bei ihnen als mentale Unterstützung ist, weil sie davor Angst haben, dass sie irgendeines Wort vergessen.“ (Gerichtsdolmetscher*in 2)

[„Riippuu asiakkaasta ja hänen kielitaidostaan. Tämä on hyvin yksilöllistä. Toiset haluavat täyden tulkkauksen, toiset vain vaikeat kohdat tai kuuntelevat itse, jotkut haluavat tulkin lähinnä henkiseksi tueksi, koska pelkäävät, että saattavat unohtaa jonkin sanan.“]

Dieser/diese Gerichtsdolmetscher*in hat „ja“ auf die Frage 11 geantwortet. Laut ihm/ihr ist der Einfluss des/der Kund*in auf den Ablauf des Auftrags davon abhängig, wie viele Teile der Rede des Gerichtsprozesses er/sie wünscht, der/die Gerichtsdolmetscher*in gedolmetscht. In Kapitel 2.2 wurde davon geschrieben, dass Konsekutivdolmetschen den Dauer einer Veranstaltung deutlich verlängert, welches hier vielleicht gemeint wurde. Der Einfluss des/der Kund*in auf den Dauer des Gerichtsprozesses kann davon abhängen, ob konsekutiv oder simultan gedolmetscht wird. Diese Antwort könnte auch so interpretiert werden, dass die Sprachkenntnisse des/der Kund*in den Ablauf des Auftrags in Bezug auf die Arbeit des/der Gerichtsdolmetscher*in beeinflusst. Falls die Sprachkenntnisse des/der Kund*in schon gut sind, erleichtert dies die Arbeit des/der Gerichtsdolmetscher*in, weil er/sie nicht so viel zu dolmetschen braucht.

Fragen 15 & 16: Denken Sie, dass Ihre Arbeitsumgebung einen Einfluss auf den Ablauf des Auftrags hat? Könnten Sie bitte erzählen, wie sie einen/keinen Einfluss darauf hat?“



Abbildung 4. Antworten auf die Frage 15.

Beispiel 8: „Telefondolmetschen ist für den/die Dolmetscher*in viel anstrengender als Vor-Ort-Dolmetschen. 1) Am Telefon hört man leichter unterschiedliche Hintergrundgeräusche, welches den Ton des/der Kund*in verschlechtert. 2) Der/die Dolmetscher*in darf gar nicht unaufmerksam werden, welches dazu führt, dass der/die Dolmetscher*in seine/ihre ganze Aufmerksamkeit auf das Telefondolmetschen schenkt und sich schneller ermüdet.“

(Gerichtsdolmetscher*in 4)

[„Puhelintulkkaus on tulkille paljon työläämpi asia kuin läsnäolotulkkaus. 1) Puhelin vahvistaa herkästi tausta- ja sivuäänet, mikä heikentää itse tulkattavan ääntä. 2) tulkin huomio ei saa herpaantua hetkeksikään, mikä johtaa siihen, että tulkki on 100%-sti keskittynyt koko puhelintulkkauksen ajan ja väsy huomattavasti nopeammin.“]

Dieser/diese Gerichtsdolmetscher*in hat „ja“ auf die Frage 15 geantwortet. Er/sie erzählt, wie das Telefondolmetschen sich vom Vor-Ort-Dolmetschen unterscheidet, und wie es die Dolmetschssituation beeinflusst. Beim Telefondolmetschen sind Hintergrundlärm, wie auch hier beschrieben wurde, und eingeschränkte oder fehlende visuelle Quellen (s. Kapitel 2.3) Faktoren, die die Dolmetschssituation negativ beeinflussen können. Wie auch in Kapitel 2.3 beschrieben wurde, benötigt Dolmetschen viel Konzentration und die Müdigkeit des/der (Gerichts)Dolmetscher*in kann einen negativen Einfluss auf das Konzentrieren auf das

Dolmetschen haben. Und falls der/die Gerichtsdolmetscher*in sich schnell ermüdet, wird es schwieriger, auf das Dolmetschen zu konzentrieren, welches dann die Qualität der Verdolmetschung verschlechtern kann. Es scheint so zu sein, dass Telefondolmetschen eine besonders anstrengende Form von Dolmetschen ist, die viel Mühe und Energie von dem/der Gerichtsdolmetscher*in erfordert. Die Arbeitsumgebung des Telefondolmetschens scheint also ein negativ beeinflussender Faktor zu sein.

Frage 18: „Können Sie an andere Faktoren denken, die den Ablauf des Auftrags beeinflussen?“

Beispiel 9: „Beim Ferndolmetschen stört eine schlechte Internetverbindung oder Lautstärke das Dolmetschen. Die Artikulation und das Dialekt der Person, für die gedolmetscht wird, und das schnelle Tempo der Rede oder des Prozesses usw. erschweren die Arbeit des/der Dolmetscher*in.“ (Gerichtsdolmetscher*in 5)

[„Etätulkkauksessa huono yhteys tai kuuluvuus häiritsee tulkkaamista. Tulkattavan artikulointi, murre, prosessin tai puheen nopea tahti ja yms. vaikeuttavat tulkin työtä.“]

Hier wird über die Schwierigkeiten des Ferndolmetschens geschrieben, das sowohl Telefondolmetschen als auch Videoanruf-Dolmetschen beinhaltet. Die schlechte Internetbindung kann zu eingeschränkten oder fehlenden visuellen Quellen führen (s. Kapitel 2.3) und die Rede eines/einer Sprecher*in unterbrechen, welches dazu führen kann, dass der/die Gerichtsdolmetscher*in nicht alles dolmetschen kann, was gesagt wird. Auch wenn es kein Hintergrundlärm geben würde, kann die schlechte Lautstärke dazu führen, dass der/die Gerichtsdolmetscher*in etwas ver hört, und deshalb etwas falsch dolmetscht.

Diese Antwort beschreibt auch die Besonderheiten einer Sprache, die den Dolmetschprozess und Gerichtsprozess erschweren können. In Kapitel 2.3 werden jede von diesen sprachspezifischen Punkten erwähnt. Über das Tempo des Gerichtsprozesses wird nicht direkt geschrieben, aber es könnte teilweise auch in Kapitel 3.3 erwähnten Informationen verknüpft werden. In diesem Kapitel wird über die ideale Rolle des/der Gerichtsdolmetscher*in geschrieben, und dabei wird klar, dass manche Vertreter*innen des Justizsystems die Aufgaben des/der Gerichtsdolmetscher*in nicht verstehen, und deshalb ihm/ihr nicht genug Zeit fürs Dolmetschen geben, den Prozess beeilen möchten oder den/die Gerichtsdolmetscher*in sogar ignorieren. Wenn die Arbeit des/der Gerichtsdolmetscher*in

erschwert wird, beeinflusst dies auch den Ablauf des Auftrags. Diese Antwort beschreibt also negativ beeinflussende Faktoren.

Beispiel 10: „Der/die Dolmetscher*in muss immer seine/ihre eigene Aufgabe erinnern und dafür sorgen, dass die Aufgabe gemacht wird. Jemand stört immer: der/die Vertreter*in der Gegenseite stellt die Kompetenz des/der Dolmetscher*in infrage, oder der/die Ankläger*in vergisst, dass der/die Dolmetscher*in anwesend ist. Die Person, für die gedolmetscht wird, kann auf irgendeine Weise schwierig sein. [...]“ (Gerichtsdolmetscher*in 2)

[„Tulkin pitää aina muistaa oma tehtävänsä ja huolehtia siitä, että se tulee tehdyksi. Aina joku häiritsee: vastapuolen avustaja kyseenalaistaa tulkin pätevyyden tai syyttäjä ei muista, että paikalla on tulkki. Tulkattava saattaa olla jollakin tavalla hankala. [...]“]

Diese Antwort beschreibt, wie die andere Teilnehmende und die Person, für die gedolmetscht wird, den Dolmetschprozess erschweren können. Der/die Gerichtsdolmetscher*in betont, dass ein/eine Gerichtsdolmetscher*in seine/ihre eigene Rolle und Aufgabe im Gerichtsprozess erinnern soll; er/sie sollte möglichst neutral agieren und versuchen, alles zu dolmetschen, was gesagt wird (s. Kapitel 3.3). Obwohl diese Antwort die andere Teilnehmende als ein störender und negativ beeinflussender Faktor beschreibt, ist es nicht immer der Fall; diese sind nur Beispiele, wie sie den Ablauf des Auftrags in Bezug auf die Arbeit des/der Gerichtsdolmetscher*in negativ beeinflussen können.

5.3 Abhängig oder unabhängig von dem/der Gerichtsdolmetscher*in

Fragen 19 & 20: „Denken Sie, dass die die Vorbereitung beeinflussende Faktoren abhängig von Ihnen sind? Könnten Sie bitte erzählen, wie sie abhängig/unabhängig von Ihnen sind?“

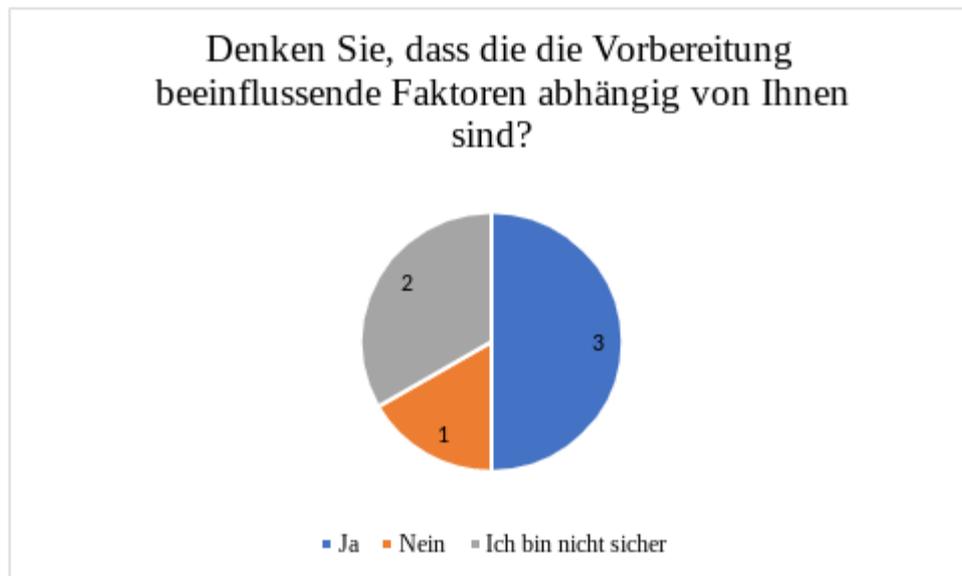


Abbildung 5. Antworten auf die Frage 19.

Beispiel 11: „Faktoren wie eine schlecht geschlafene Nacht, Unwohlsein, Zeitmangel usw. können die Vorbereitung beeinflussen.“ (Gerichtsdolmetscher*in 5)

[„Tulkin huono uni, vointi, ajan puute jne. voivat vaikuttaa valmistautumiseen.“]

Dieser/diese Gerichtsdolmetscher*in hat „ich bin nicht sicher“ auf die Frage 19 geantwortet. Diese Faktoren scheinen doch laut Kapitel 2.3 von dem/der Gerichtsdolmetscher*in abhängige Faktoren zu sein. Falls der/die Gerichtsdolmetscher*in nicht genug oder schlecht geschlafen hat, kann seine/ihre Konzentration auf die Vorbereitung negativ beeinflusst werden. Schlafmangel könnte auch die Motivation des/der Gerichtsdolmetscher*in beeinflussen. Das Unwohlsein könnte die Energie, Motivation und Konzentration des/der Gerichtsdolmetscher*in negativ beeinflussen, welches die Qualität der Vorbereitung verschlechtern kann. Der Zeitmangel könnte entweder abhängig oder unabhängig von dem/der Gerichtsdolmetscher*in sein: Zeitmangel, den z.B. lange Arbeitstage verursacht, wäre von ihm/ihr unabhängig, aber Zeitmangel, den z.B. das verursacht, dass der/die Gerichtsdolmetscher*in die Vorbereitungszeit für etwas anderes, wie Netflix anzuschauen, widmet, wäre dann von ihm/ihr abhängig. Es könnte aber angenommen werden, dass der Zeitmangel in den meisten Fällen unabhängig von dem/der Gerichtsdolmetscher*in ist, weil die Vorbereitung ein wichtiger Teil des Gerichtsdolmetschprozesses ist (s. Kapitel 2.3).

Fragen 21 & 22: „Denken Sie, dass die den Ablauf des Auftrags beeinflussende Faktoren abhängig von Ihnen sind? Könnten Sie bitte erzählen, wie sie abhängig/unabhängig von Ihnen sind?“



Abbildung 6. Antworten auf die Frage 21.

Beispiel 12: „Der/die Dolmetscher*in kann nicht immer die Arbeitsumgebung beeinflussen.“ (Gerichtsdolmetscher*in 5)

[„Työympäristöön tulkki ei aina pysty vaikuttamaan.“]

Beispiel 13: „Der/die Dolmetscher*in kann nicht immer die Kund*innen beeinflussen.“ (Gerichtsdolmetscher*in 6)

[„Tulkki ei aina pysty vaikuttamaan asiakkaisiin.“]

Diese Gerichtsdolmetscher*innen haben „nein“ auf die Frage 21 geantwortet. Wie in Kapitel 5.2 festgestellt wurde, sind der/die Kund*in, die andere an den Gerichtsprozess teilnehmende Personen und die Arbeitsumgebung Faktoren, die den Ablauf des Auftrags beeinflussen können. Diese sind alle Faktoren, die der/die Gerichtsdolmetscher*in nicht (immer) beeinflussen kann. Jede von diesen Faktoren werden auch in Kapitel 2.3 als von dem/der (Gerichts)Dolmetscher*in unabhängige Faktoren beschrieben. Diese Antworten deuten darauf hin, dass die den Ablauf des Auftrags beeinflussende Faktoren in den meisten Fällen von dem/der Gerichtsdolmetscher*in unabhängig wären.

6 FAZIT

In dieser Bachelorarbeit wurde mit Hilfe folgender Forschungsfragen untersucht, welche Faktoren den Gerichtsdolmetschprozess beeinflussen:

1. Welche Faktoren beeinflussen die Vorbereitung auf den Auftrag und den Ablauf des Auftrags?
2. Sind diese Faktoren abhängig oder unabhängig von dem/der Gerichtsdolmetscher*in?

In der Theorieteil dieser Arbeit wurden schon einige solche in der Forschungsliteratur genannte Faktoren erwähnt (s. Kapitel 2.3). Die Resultaten dieser Arbeit waren ähnlich, obwohl es auch andere Faktoren genannt wurden. Die meisten befragten Gerichtsdolmetscher*innen waren der Meinung, dass die Erfahrung mit dem gedolmetschten Thema und das Vorbereitungsmaterial am meisten Einfluss auf die Vorbereitung haben. Diese Faktoren sind sowohl abhängig als auch unabhängig von dem/der Gerichtsdolmetscher*in. Den Ablauf des Auftrags beeinflussen laut den befragten Gerichtsdolmetscher*innen am meisten der/die Kund*in und die andere im Gerichtsverfahren beteiligten Personen, durch ihre Aktionen und Einstellungen, sowie die Arbeitsumgebung. Diese Faktoren sind unabhängig von dem/der Gerichtsdolmetscher*in.

Zusammenfassend könnte es vielleicht gesagt werden, dass es verschiedene Faktoren gibt, die den Gerichtsdolmetschprozess beeinflussen (s. Kapitel 5). Die die Vorbereitung beeinflussenden Faktoren scheinen teilweise abhängig und teilweise unabhängig von dem/der Gerichtsdolmetscher*in zu sein. Die den Ablauf des Auftrags beeinflussenden Faktoren scheinen mehr unabhängig von dem/der Gerichtsdolmetscher*in zu sein. Es sollte aber noch erwähnt werden, dass die Resultaten dieser Arbeit nur auf die Richtung deuten, welche Faktoren den Gerichtsdolmetschprozess möglicherweise beeinflussen könnten. Um zuverlässigere und wissenschaftlich signifikantere Resultaten zu bekommen, sollten mehrere Gerichtsdolmetscher*innen befragt werden.

Dieses Thema könnte auf viele Weisen weiter geforscht werden. Es könnten z.B. Gerichtsdolmetscher*innen aus anderen Ländern und Kulturen befragt werden, um herauszufinden, ob die Faktoren, die die Arbeit der Gerichtsdolmetscher*innen und den Gerichtsdolmetschprozess beeinflussen, nur in Finnland stattfinden oder universal sind. Es könnten auch andere Dolmetscher*innen, z.B. Konferenzdolmetscher*innen, befragt werden,

um herauszufinden, ob diese Faktoren nur den Gerichtsdolmetschprozess oder auch andere Dolmetschprozesse beeinflussen. Dazu könnte das gleiche Thema auch tiefer geforscht werden, in dem die Verdolmetschung, ihre Qualität und ihre Nachprüfung zu den Gerichtsdolmetschprozess hinzugefügt wurde, und es Faktoren identifiziert wurden, die die Qualität der Verdolmetschung beeinflussen. Dann könnte gefragt werden, welche Phase des Gerichtsdolmetschprozesses die wichtigste ist, in Bezug auf die Qualität der Verdolmetschung.

LITERATURVERZEICHNIS

- AltaLingua 2016. *Audiovisuelle Übersetzung*. Online unter: <https://uebersetzungsservice-agentur.de/audiovisuelle-uebersetzung/> (13.4.2022).
- EUR-Lex 2010. *RICHTLINIE 2010/64/EU DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 20. Oktober 2010 über das Recht auf Dolmetschleistungen und Übersetzungen in Strafverfahren*. Online unter: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32010L0064> (26.1.2022).
- Finlex 2013. *Laki oikeudenkäynnistä rikosasioissa annetun lain 6 a luvun muuttamisesta*. Online unter: <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2013/20130769> (29.12.2021).
- Hale, Sandra Beatriz 2004. *Discourse of Court Interpreting: Discourse practices of the law, the witness and the interpreter*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hietanen, Kaarina 2004. Tulkkausviestintä ammattina. In: Oittinen, Riitta & Pirjo Mäkinen (Hrsg.). *Alussa oli käännös*. 4. überarbeitete Auflage. Tampereen yliopistopaino Oy – Juvenes Print, 277–293.
- Isolahti, Nina 2008. Tulkki oikeussaliviestinnän monitaiturina. *MikaEL – Kääntämisen ja tulkkauksen symposiumin verkkojulkaisu – Electronic proceedings of the Kätku symposium on translation and interpreting studies 2*. 2008, 1–12. Online unter: <https://www.sktl.fi/liitto/seminaarit/mikael-verkkoyulkaisu/arkisto-archive/vol-2-2008/> (3.1.2022).
- Isolahti, Nina 2014. *Tulkkauksen tarkkuus rikosoikeudenkäynnissä – saavuttamaton ihanne*. Universität Tampere, Dissertation. Online unter: <https://trepo.tuni.fi/handle/10024/94867> (26.1.2022).
- Jyväskylän yliopisto 2015. *Laadullinen tutkimus*. Online unter: <https://koppa.jyu.fi/avoimet/hum/menetelmapolkuja/menetelmapolku/tutkimusstrategiat/laadullinen-tutkimus> (17.2.2022).
- Kadric, Mira, Klaus Kaindl & Michele Kaiser-Cookie 2007. *Translatorische Methodik*. 2. überarbeitete Auflage. Wien: Facultas Verlags- und Buchhandels AG.

- Kadric, Mira 2009. *Dolmetschen bei Gericht: Erwartungen – Anforderungen – Kompetenzen*. 3. überarbeitete Auflage. Wien: Facultas Verlags- und Buchhandels AG.
- Karjalainen, Heikki A. 2009. „No kerro nyt sitten mitä tapahtui...“ *Tapaustutkimus puhuttelusta tulkatun rikosoikeudenkäynnin kuulemisvaiheessa*. Universitität Tampere, Magisterarbeit. Online unter: <https://trepo.tuni.fi/handle/10024/80913> (19.1.2022).
- Mikkelson, Holly 2000. *Introduction to court interpreting*. Manchester: St. Jerome.
- Oikeusministeriön julkaisu 2012. *Tulkkausdirektiivin täytäntöönpano*. Online unter: <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/76477> (26.1.2022).
- Opetushallitus 2022. *Oikeustulkkierekisteri*. Online unter: <https://oikeustulkkierekisteri.opintopolku.fi/> (29.1.2022).
- OTSH 2008. *Oikeustulkkauksen selvityshanke. Asiantuntijaryhmän raportti opetusministeriölle*. . <http://sktl-fi-bin.directo.fi/@Bin/133ffd1fc30ab7d94cfbdab22168417c/1422881065/application/pdf/35804/Oikeustulkkausraportti.pdf> (22.11.2021).
- Saarela, Ildi 2013. *Oikeustulkkaus ja sitä koskeva lainsäädäntö Suomessa ja Saksassa*. Universitität Tampere, Magisterarbeit. Online unter: <https://trepo.tuni.fi/handle/10024/84677> (22.11.2021).
- Saresvuo, Johanna & Sirikka-Liisa Ojanen 1988. *Tulkin käsikirja*. Helsinki: Gaudeamus.
- Suomen virallinen tilasto = SVT 2020. *Syytetyt, tuomitut ja rangaistukset*. Online unter: https://www.stat.fi/til/syyttr/2020/syyttr_2020_2021-09-23_tie_001_fi.html (26.1.2022).
- Viljanmaa, Anu 2020. *Professionelle Zuhörkompetenz und Zuhörfilter beim Dialogdolmetschen*. Universitität Tampere, Dissertation. Online unter: <https://trepo.tuni.fi/handle/10024/123734> (17.2.2022).
- Wallace, Melissa 2018. Lessons from Finland: Diversity and flexibility in the authorization of court interpreters. In: Liimatainen, Annikki, Arja Nurmi, Marja Kivilehto, Leena Salmi, Anu Viljanmaa & Melissa Wallace (Hrsg.). *Legal translation and court*

interpreting: ethical values, quality, competence training. Berlin: Frank & Timme, Verlag für Wissenschaftliche Literatur, 217–237.

ANHÄNGE

Anhang 1. Der finnischsprachige Fragebogen.

Kyselylomake oikeustulkkausprosessiin vaikuttavista tekijöistä

Hei! Teen tällä hetkellä kandidaatintyötä oikeustulkkausprosessiin* vaikuttavista tekijöistä, ja tämä kyselylomake toimii tutkimusmateriaalinani. Kysymyksissä esiintyvät omat hypoteesini oikeustulkkausprosessiin vaikuttavista tekijöistä (esim. kielipari, työympäristö), mutta toivon, että tuot myös oman kokemuksesi perusteella muita vaikuttavia tekijöistä esiin. Kohderyhmänäni ovat Suomessa rekisteröidyt oikeustulkit. Täytettyjä lomakkeita käsitellään täysin anonyymisti. Toivon tämän lomakkeen ja työni auttavan Sinua refleктоimaan omaa työskentelyäsi ja mahdollisesti saamaan uusia näkökulmia työhösi vaikuttavista tekijöistä. Olisin hyvin kiitollinen, mikäli vastaisit tähän lomakkeeseen 17.2.2022 mennessä.

Mikäli Sinulla herää kysymyksiä lomakkeesta, ole ihmeessä sähköpostitse yhteydessä minuun; heidi.pulla@tuni.fi.

* = Oikeustulkkausprosessilla tarkoitan toimeksiantoon valmistautumista ja sen etenemistä (asiakkaan kanssa työskentely, toimeksiantajan kanssa työskentely, tulkkaustilanne (johon sisältyy mm. tulkkaus- ja tulkintaprosessi)).

1. Kuinka kauan olet toiminut oikeustulkkinä?

- 1–5 vuotta
- 6–10 vuotta
- 11–15 vuotta
- 16–20 vuotta
- kauemmin kuin 20 vuotta

2. Mikä on kieliparisi?

- suomi – saksa
- suomi – englanti
- suomi – ruotsi
- suomi – venäjä

3. Onko Sinulla useita kielipareja?

- kyllä
- ei

4. Voit halutessasi kertoa muut kieliparisi.

5. Koetko kieliparin vaikuttavan siihen, miten valmistaudut toimeksiantoon?

- kyllä
- ei
- en osaa sanoa

6. Kertoisitko, miten kielipari vaikuttaa/ei vaikuta siihen, miten valmistaudut toimeksiantoon?

7. Koetko kieliparin vaikuttavan siihen, miten toimeksianto etenee? Esim. Vaikuttaako kielipari asiakkaan tai toimeksiantajan kanssa työskentelyyn?

- kyllä
- ei
- en osaa sanoa

8. Kertoisitko, miten kielipari vaikuttaa/ei vaikuta toimeksiannon etenemiseen?

9. Koetko asiakkaan vaikuttavan siihen, miten valmistaudut toimeksiantoon?

- kyllä
- ei
- en osaa sanoa

10. Kertoisitko, miten asiakas vaikuttaa/ei vaikuta siihen, miten valmistaudut toimeksiantoon?

11. Koetko asiakkaan vaikuttavan siihen, miten toimeksianto etenee? Esim. Vaikuttaako asiakas tulkkaus- tai tulkintaprosessiin?

- kyllä
- ei
- en osaa sanoa

12. Kertoisitko, miten asiakas vaikuttaa/ei vaikuta toimeksiannon etenemiseen?

13. Koetko työympäristön vaikuttavan siihen, miten valmistaudut toimeksiantoon?

- kyllä
- ei
- en osaa sanoa

14. Kertoisitko, miten työympäristö vaikuttaa/ei vaikuta siihen, miten valmistaudut toimeksiantoon?

15. Koetko työympäristön vaikuttavan siihen, miten toimeksianto etenee?

- kyllä
- ei
- en osaa sanoa

16. Kertoisitko, miten työympäristö vaikuttaa/ei vaikuta toimeksiannon etenemiseen?

17. Tuleeko mieleesi muita tekijöitä, jotka vaikuttavat siihen, miten valmistaudut toimeksiantoon?

18. Tuleeko mieleesi muita tekijöitä, jotka vaikuttavat toimeksiannon etenemiseen? Esim. Tekijöitä, jotka vaikuttavat asiakkaan/toimeksiantajan kanssa työskentelyyn tai tulkkauksilanteeseen?

19. Koetko toimeksiantoon valmistautumiseen vaikuttavien tekijöiden riippuvan Sinusta?

- kyllä
- ei
- en osaa sanoa

20. Kertoisitko, miten valmistautumiseen vaikuttavat tekijät ovat riippuvaisia/riippumattomia Sinusta?

21. Koetko toimeksiannon etenemiseen vaikuttavien tekijöiden riippuvan Sinusta?

- kyllä
- ei
- en osaa sanoa

22. Kertoisitko, miten toimeksiannon etenemiseen vaikuttavat tekijät ovat riippuvaisia/riippumattomia Sinusta?

23. Voit halutessasi vielä kertoa, miten valmistaudut tavallisesti toimeksiantoon.

24. Voit halutessasi vielä kertoa, miten tavallinen toimeksianto etenee omalta kannaltasi.

Kiitos paljon ajastasi ja mukavaa alkanutta vuotta!

Anhang 2. Der deutschsprachige Fragebogen.

Ein Fragebogen über Faktoren, die den Gerichtsdolmetschprozess beeinflussen

Hallo! Zur Zeit schreibe ich meine Bachelorarbeit über Faktoren, die den Gerichtsdolmetschprozess* beeinflussen. In den Fragen können Sie meine eigene Hypothese von Faktoren, die ich glaube, den Gerichtsdolmetschprozess beeinflussen, sehen (z.B. das Sprachpaar, die Arbeitsumgebung), aber ich wünsche, dass Sie auch andere Faktoren nennen, die laut Ihrer eigenen Erfahrung den Prozess beeinflussen. Meine Zielgruppe ist die in Finnland registrierten Gerichtsdolmetscher*innen. Der gefüllte Fragebogen wird völlig anonym behandelt. Ich hoffe, dass dieser Fragebogen und meine Bachelorarbeit Ihnen helfen, Ihre eigene Arbeit zu reflektieren und möglicherweise aus neuen Perspektiven die Faktoren zu betrachten, die Ihre Arbeit beeinflussen. Ich wäre sehr dankbar, wenn Sie diesen Fragebogen vor 17.2. 2022 beantworten könnten.

Falls irgendeine Fragen auftauchen, bitte kontaktieren Sie mich per E-Mail; heidi.pulla@tuni.fi.

*= Mit dem Gerichtsdolmetschprozess meine ich die Vorbereitung auf einen Auftrag und den Ablauf des Auftrags (Arbeiten mit dem/der Kund*in, Arbeiten mit dem/der Auftraggeber*in, die Dolmetschssituation (die z.B. den Dolmetsch- und Interpretierungsprozess beinhaltet)).

1. Seit wie vielen Jahren arbeiten Sie als Gerichtsdolmetscher*in>

- seit 1–5 Jahren
- seit 6–10 Jahren
- seit 11–15 Jahren
- seit 16–20 Jahren
- länger als 20 Jahren

2. Was ist Ihr Sprachpaar?

- Finnisch – Deutsch
- Finnisch – Englisch
- Finnisch – Schwedisch
- Finnisch – Russisch

3. Haben Sie andere Sprachpaare?

- ja
- nein

4. Hier können Sie nach eigener Wahl Ihre andere Sprachpaare schreiben.

5. Denken Sie, dass Ihr Sprachpaar einen Einfluss auf die Vorbereitung hat?

- ja
- nein
- ich bin nicht sicher

6. Könnten Sie bitte erzählen, wie es einen/keinen Einfluss darauf hat?

7. Denken Sie, dass Ihr Sprachpaar einen Einfluss auf den Ablauf des Auftrags hat? Z.B. Beeinflusst das Sprachpaar das Arbeiten mit dem/der Kund*in oder dem/der Auftraggeber*in?

- ja
- nein
- ich bin nicht sicher

8. Könnten Sie bitte erzählen, wie es einen/keinen Einfluss darauf hat?

9. Denken Sie, dass der/die Kund*in einen Einfluss auf die Vorbereitung hat?

- ja
- nein
- ich bin nicht sicher

10. Könnten Sie bitte erzählen, wie er/sie einen/keinen Einfluss darauf hat?

11. Denken Sie, dass der/die Kund*in einen Einfluss auf den Ablauf des Auftrags hat?

- ja
- nein
- ich bin nicht sicher

12. Könnten Sie bitte erzählen, wie er/sie einen/keinen Einfluss darauf hat?

13. Denken Sie, dass Ihre Arbeitsumgebung einen Einfluss auf die Vorbereitung hat?

- ja
- nein
- ich bin nicht sicher

14. Könnten Sie bitte erzählen, wie sie einen/keinen Einfluss darauf hat?

15. Denken Sie, dass Ihre Arbeitsumgebung einen Einfluss auf den Ablauf des Auftrags hat?

- ja
- nein
- ich bin nicht sicher

16. Könnten Sie bitte erzählen, wie sie einen/keinen Einfluss darauf hat?

17. Können Sie an anderen Faktoren denken, die die Vorbereitung beeinflussen?
18. Können Sie an anderen Faktoren denken, die den Ablauf des Auftrags beeinflussen? Z.B. Faktoren, die das Arbeiten mit dem Kund*in / dem/der Auftraggeber*in oder die Dolmetschssituation beeinflussen?
19. Denken Sie, dass die die Vorbereitung beeinflussende Faktoren abhängig von Ihnen sind? <ul style="list-style-type: none">• ja• nein• ich bin nicht sicher
20. Könnten Sie bitte erzählen, wie sie abhängig/unabhängig von Ihnen sind?
21. Denken Sie, dass die den Ablauf beeinflussende Faktoren abhängig von Ihnen sind? <ul style="list-style-type: none">• ja• nein• ich bin nicht sicher
22. Könnten Sie bitte erzählen, wie sie abhängig/unabhängig von Ihnen sind?
23. Hier können Sie nach eigener Wahl beschreiben, wie Sie gewöhnlich auf einen Auftrag vorbereiten.
24. Hier können Sie nach eigener Wahl beschreiben, wie ein gewöhnlicher Auftrag abläuft.

Vielen Dank für Ihre Zeit und ein schönes begonnenes Jahr!

SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ

Tampereen yliopisto
Kielten tutkinto-ohjelma, saksan opintosuunta
Informaatiotieteiden ja viestinnän tiedekunta (ITC)

PULLA, HEIDI: Faktoren, die den Gerichtsdolmetschprozess beeinflussen können. Eine Online-Befragung für Gerichtsdolmetscher*innen mit der A-/B-Arbeitsprache Finnisch.

Kandidaatin tutkielma: 28 sivua
Suomenkielinen lyhennelmä: 2 sivua

Toukokuu 2022

Tässä kandidaatin tutkielmassa tutkittiin oikeustulkkausta ja siihen vaikuttavia tekijöitä. Oikeustulkkausta päädyttiin tarkastelemaan prosessina, koska se ei ole vain oikeussalissa tulkkauksista. Tähän prosessiin kuuluvat toimeksiannon valmistautuminen, toimeksiannon eteneminen (tulkkauksilanne/-tilanteet) sekä tulkkauksilanteen jälkeinen oman työn reflektointi. Jottei kandidaatin tutkielmasta tulisi liian pitkä, jouduttiin prosessin viimeinen vaihe, eli oman työn reflektointi, jättämään pois.

Koska oikeustulkkauksen ja sen laatu on puhuttanut asiantuntijoita jo pitkään (ks. EUR-Lex 2010; Oikeustulkkauksen selvityshanke = OTSH 2008), haluttiin tässä kandidaatin tutkielmassa seuraavien tutkimuskysymysten avulla selvittää, mitkä tekijät oikeustulkkauksen prosessin eri vaiheisiin vaikuttavat:

1. Mitkä tekijät vaikuttavat toimeksiannon valmistautumisvaiheeseen ja toimeksiannon etenemiseen?
2. Ovatko nämä tekijät riippuvaisia vai riippumattomia oikeustulkista?

Oikeustulkkauksen määritelmä vaihtelee hieman lähteestä riippuen. Esim. Mikkelsen (2000, 1) määrittelee oikeustulkkauksen seuraavasti: „Court interpreters work not only in courts of law but also in law offices, law enforcement agencies, jails and prisons, and other public agencies associated with the judiciary.“ Tässä tutkielmassa oikeustulkkauksen määritelmäksi kuitenkin valittiin OTSH:een määritelmä, koska tutkielma keskittyy oikeustulkkaukseen Suomessa. OTSH (2008, 10) määrittelee oikeustulkkauksen seuraavasti: ” Oikeustulkkauksen on tulkkauksista rikos-, riita-, hakemus- ja hallinto-asioiden yhteydessä.”

Tutkielmaa varten laadittiin kyselylomake, joka lähetettiin 26:lle oikeustulkille, jotka on rekisteröity Suomen Oikeustulkirekisteriin. Oikeustulkkien, joille kyselylomake lähetettiin, kieliparit ovat suomi–saksa, suomi–englanti, suomi–ruotsi ja suomi–venäjä. Kielet valikoitiin paitsi tutkielman kielen (saksa) perusteella, myös Suomen naapurimaissa (Ruotsi, Venäjä) puhuttujen kielten perusteella. Lisäksi valittiin englanti, koska se on lingua franca. Kyselylomakkeeseen vastasi vain kuusi oikeustulkkiä (kaksi oikeustulkkiä, joiden kielipari on suomi–englanti ja neljä oikeustulkkiä, joiden kielipari on suomi–venäjä), minkä vuoksi tutkielman tulokset eivät ole tieteellisesti merkittäviä, mutta ne voidaan nähdä suuntaantavina. Jotta saataisiin luotettavampia tuloksia, tulisi haastatella useampaa oikeustulkkiä tai saada useampi oikeustulkki vastaamaan kyselylomakkeeseen.

Vastauksia kyselylomakkeeseen analysoitiin kvalitatiivisin metodein. Analysoitavat kysymykset ja vastaukset valikoitiin sen perusteella, kuinka relevantteja ne olivat vastaamaan tutkimuskysymyksiin. Tuloksista kävi ilmi, että oikeustulkkausprosessiin vaikuttavat monenlaiset tekijät, jotka ovat sekä riippuvaisia että riippumattomia oikeustulkista. Osille vastauksista löytyi myös aiemmista tutkimuksista näyttöä (ks. Viljanmaa 2020).

Vastausten perusteella toimeksiannon valmistautumisvaiheeseen vaikuttavat eniten käsiteltävästä aiheesta materiaalin saaminen etukäteen sekä tulkin oma kokemus ja tietämys aiheesta. Muita vaikuttavia tekijöitä ovat mm. alan sanasto, oikeustulkin vointi sekä työympäristö. Valmistautumiseen vaikuttavat tekijät ovat sekä riippuvaisia että riippumattomia oikeustulkista. Esim. siihen, saako oikeustulkki materiaalia etukäteen, ei hän voi vaikuttaa, mutta on hänen vastuullaan käydä materiaali läpi, jos sitä saa. Toimeksiannon etenemiseen vaikuttavat vastausten perusteella eniten asiakas (henkilö, jolle tulkataan), muut oikeusprosessissa mukana olevat henkilöt, sekä oikeustulkin työympäristö. Muita vaikuttavia tekijöitä ovat mm. etätulkkauksen (puhelin- ja videopuhelutulkkaus) huono yhteys, taustääänet, tulkattavan murre ja artikulaatio sekä prosessin nopeus. Toimeksiannon etenemiseen vaikuttavat tekijät ovat lähinnä tulkista riippumattomia. Esim. oikeustulkki ei aina voi vaikuttaa asiakkaan käyttäytymiseen tai asenteeseen tai siihen, missä työympäristössä hän tulkaa.

Jotta tämän tutkielman tuloksista voitaisiin varmistua, tulisi aihetta tutkia tarkemmin. Aihetta voitaisiin myös laajentaa ottamalla prosessiin mukaan vielä oman työn reflektointi ja tarkastella oikeustulkkausprosessin laatua. Silloin voitaisiin esim. tutkia, mikä prosessin vaiheista on tärkein laadun kannalta.

Avainsanat: tulkkaus, oikeustulkkaus, oikeustulkkausprosessi, oikeustulkkaus prosessina, oikeustulkkaus Suomessa, oikeustulkkaukseen vaikuttavat tekijät